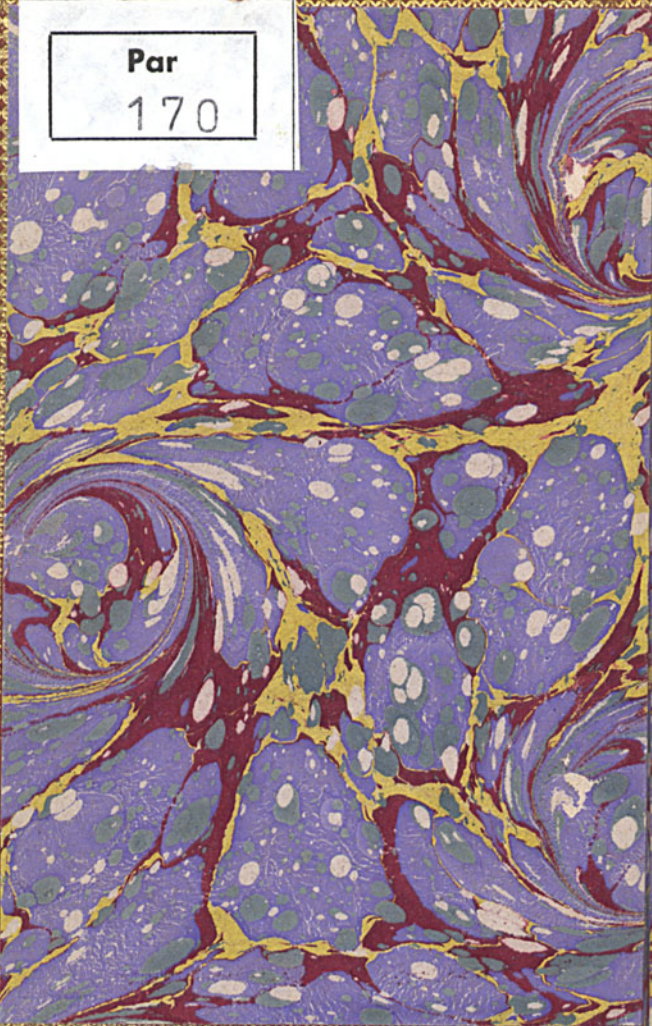


Par

170





DISTICHA
DE MORIBVS
NOMINE CATONIS INSCRI
PTA, CVM LATINA ET HISPANICA
INTERPRETATIONE.

EPITOME in singula ferè disticha.

dicta SAPIENTVM cum sua quoque
interpretatiuncula.

Omnia recognita, nonnulla adiecta,
quædam immutata.



ANTVERPIAE
Apud Philippum Nutium,
Anno M. D. LXV.
Cum Gratia & Priuilegio.

2
Don Rodrigo

Siquis te perlegit Etuam
doctrinam scilicet in nullo de
defectu, et in lumen per
idcirco multa lege, et in aliquid magis


He de R. de R. de R.

de R. de R. de R.

Præfatio, cum

BREVISSIMIS CITRA

carmen præceptis.

 *VM animaduverterem quã plurimos homines errare grauitè in via morum, succurrendum, & consulendũ opinioni eorum existimaui, maximè vt gloriose viuerent, & honorem continerent.*

Cum animaduverterem) quoniam ego videbam, pora que yo veyá

Quamplurimos homines) mucha gente

Errare) peccare, errar

Grauitè) vehementer, grauemente

*In via morum) in rectè viuendi ratione, en la mane-
ra de bien biuir,*

Ego existimaui) visum est mihi, he pensado

*Succurrendum & consulendum) subueniendum &
prouidendum: sub. (esse) que cumple socorrer y
prouer*

Opinion) errori.

*Eorum) hominum scilicet errantium, à su error, o
falsa opinion.*

Maximè)præcipuè verò id existimaui faciendũ esse,
y principalmente me ha parecido bien.

Vt)sub.(illi.)

Viuerent gloriosè)Hoc est, vt vitam agerent gloria
dignam: id est, maximè laudabilem, afin que ayan
loable vida,

Et VT ILLI contingerent honorem) ad honorem
peruenirent, y peruengan à honrra.

Nunc te fili charissime docebo, quo pa-
elo mores animi tui componas.

Nunc)age igitur.

O fili charissime) Ahora pues mi amado hijo,

E GO docebo te)erudiam te, yo te enseñare,

Quo pacto)quo modo, en que manera

T V componas)componere possis, tu puedas orde-
nar

Mores)las buenas costumbres

Animi tui)animæ tuæ, de tu alma: Hoc est, docebo
te bene viuendi rationem: Quiero dezir, que yo
te enseñare la manera de bien biuir.

Igitur mea præcepta ita legito, vt intel-
ligas. Legere enim, & non intelligen-
re, negligere est.

Igitur)ergo, pues

T V legito)lege, lee

Mea præcepta)mis mandamientos,

Ita)lic.

Vt

3

Vt t v intelligas) intelligere possis: sub. (ea) en ma-
nera que los entiendas,
Legere enim) sub. (aliquid) porque leer algo,
Et non intelligere) sub. (illud) y no entenderlo,
Est negligere) quasi non curare, es como no estu-
marlo nada.

Itaque Deo supplica.

Itaque) igitur, vt ad rem veniam, Afsique
T v supplica Deo) Deum suppliciter precare, roga à
Dios humilmente, y en grande reuerencia.

Parentes ama.

Amade grande aficion tu padre y madre.
Ama) vehementer dilige, ama de grande aficion
Parentes) patrem & matrem, tu padre y tu madre:
obseruando scilicet, & obsequendo, & iuuando;
es à saber, en los honrrando, en los obede-
ciendo, y en los socorriendo.

Cognatos cole.

Honrra tus parientes.

T v cole cognatos) biue en amistad con tus pa-
rientes, haziendo les plazer y los visitando.

Magistrum metue.

Teme tu maestro en reuerencia.

Metue) reuerere, teme en reuerencia.

A 3

Magis

Magistrum) *praeceptorem tuum*, el maestro que no
enseña.

Datum serua.

Guarda bien lo que te ha sido enco-
mendado.

Serua) *diligenter custodi*, guarda con diligencia
Datum) *rem tibi commissam*, la cosa que te ha sido
encargada.

Foro te para.

Hoc est, *ad forenses actiones ne imparatus accedas*.
No vayas à pleytear sin ser bien proueydo de
lo que diras.

T v para te foro) *para te ipsum ad forum: sub. (iudici-
ciale)* prepara te y prouee te por yr à pleytear.
Hoc est, *causam acturus, praemeditare diligenter quid
sis dicturus*, Quando querras orar vna causa,
piensa bien lo que deues dezir.

Cum bonis ambula.

Anda con los buenos.

T v ambula) *versare*, tene conuersacion
Cum bonis) *sub. (hominibus)* con los hombres de
bien.

*Antè, quàm voceris ad consilium
ne accefferis.*

No vayas à oyr el secreto de otro sin
ser llamado.

T v ne accefferis, ne accedas, no vayas
Ad consilium) *sub. (alienum)* al secreto de otro

Antè

Antè quàm T v voceris) accersaris: sub. (ad illud)
antes de ser llamado.

Mundus esto.

Tiene telimpio.

T v esto mundus) serua munditiem, guarda de te en-
fuziar ni el cuerpo, ni el alma.

Saluta libenter.

Saluda de buen coraçon.

T v saluta) saluda

Libenter) alegremente.

Maiori cede.

Hoc est, ne contendas cum potentiore.

No porfies con mayor que tu.

T v cede) obtempera, obedece

Maiori) potētiori: sub. (homini) à vn hombre que
es mas poderoso que tu.

Minori parce.

Sufre al menor que tu, y perdona.

T v parce minori) sub. (homini) que no le seas rigu-
roso.

Rem tuam custodi.

Guarda tu hazienda.

Custodi) conserua, guarda

Rem tuā) bona tua, tus bienes: Hoc est, ne sis pro-
digus, que no seas prodigo.

Verecundiam serua.

A 4

Guar-

Guarda tu verguença.

Serua) retine, guarda

Verecundiam) pudorem, honrra y castidad.

Que no hagas cosa de su ergonçada.

Diligentiam adhibe.

Pone diligencia en tus cosas.

Adhibe diligentiam) sub. (in rebus agendis) que no seas perezoso.

Libros lege: Quos legeris memento.

Lee los libros, y tiene memoria de los que leyeres. Quiero dezir, que no leas sin memoria.

Lege) fac vt legas, haze que tu leas

Libros) algunos libros.

ET memento) memoria manda, imprime en tu memoria

Quos t v legeris) aquellos que tu auras leydo.

Familiam cura.

Ten cuydado de tu familia.

T v cura familiam) sub. (tuam) piensa en bien go- uernar tu casa.

Blandus esto.

Seas benigno.

Esto) seas

Blandus) comis, afable, gracioso, sub. (in congressu) en la platica de la gente.

Ira sci

Irasci ab re noli.

No te enojas sin causa.

Noli irasci) caue irascaris, guarda de te ayrar
Ab re) sine iusta caussa, sin buena causa.*Neminem irriseris.*

No te burles de nadie.

T v neminem irriseris) noli irridere aliquem, no te
burles de alguno.*Mutuum dato: Cui des videto.*

Presta dinero, mas guarda à quien.

Dato mutuum) da mutuo, da à credito,

SED videto cui des) diligenter considera qualis sit
ille cui dabis: sub. (mutuū) Mas mira bien a quien
lo daras.*Iudicio adesto.*

Defende tus amigos en juyzio.

Adesto iudicio) sub. (amicorū) id est, amigos in iudi-
cio defende, defende tus amigos en justicia.*Conuiuare rarò.*

Pocas vezes haze vanquetes.

T v conuiuare) age conuiuia, haze combites
Rarò) pocas vezes.*Quod satis est dormi.*

Duerme suelamente à suficiencia.

Dormi) duerme

Quod satis est) quantū nature sufficit, quāto la na-
tura requiere: Hoc est, ne somno deditus esto, No

A 5

feas

seas gran dormidor.

Iusiurandum serua.

Guarda tu juramento.

Serua) obserua, guarda

Iusiuradum) sub. (tuū) tu juramento: Hoc est, presta quod iuraueris: nisi malum fuerit, Cumple lo que auras jurado, sino es algun mal.

Vino te tempera.

Beue del vino templadamente.

Tempera te vino) tibi à vino tempera, Templa te de beuer el vino.

Pugna pro patria.

Combate por tu tierra.

T v pugna) combate

Pro patria) sub. (tua) id est, pro defensione patriæ tuæ, por defender tu tierra.

Nil temerè credideris.

No creas de ligero.

Nil) ne aliquid, ninguna cosa

T v ne credideris) ne credas, no creas

Aliquid) alguna cosa

Temerè) nesciamente: Hoc est, credulus esse caue.

No seas legero à creer todo lo que te diran.

Tute consule.

Toma consejo de ti mesmo.

Tu consule te) adhibe teipsum in consilium: Hoc est, a teipso consilium pete, & tecum delibera quid expediat, Delibera en ti mesmo que sca bueno

no

no de hazer.

Meretricem fuge. Literas disce.

Huye delas putas, y figue las letras.

Fuge meretricem) cum meretrice ne rem habueris,

No tengas que hazer con vna ramera:

SED disce literas) da operam literis, mas da te à las
letras.

Nil mentiri debes.

En ninguna cosa deues mentir.

Nil) nullare, en nada

Debes mentiri) deues mentir.

Bonis benefacito.

Haze bien à buenos.

Benefacito) beneficium præsta, haze bien y plazer

Bonis) sub. (hominibus) à los hombres de bien:

Hoc est dignis & bene meritis, à los que lo me-
recen.

ADMONITIO, Amonestamiento.

Bonis benefacito) immo omnibus. Nam propter Deum
non modò bonis, & gratis, & amicis: sed etiam
malis & ingratis & inimicis benefaciendum est:
vt simus filij Patris illius nostri celestis, qui Solè
suum oriri facit super bonos & malos, & pluit
super iustos & iniustos, Porque por el amor
de Dios cumple hazer bien, no solamente
à los buenos, y à los que lo reconocen, y à
los amigos: mas aun à los malos, y à los
ingratos, y à los enemigos: afin que seamos
hijos de nuestro Padre celestial, el qual
haze

haze salir su Sol sobre los buenos y malos,
llueue sobre los justos y injustos.

Maledicus ne esto.

No seas maldiziente.

Ne esto)ne sis, No seas.

Maledicus) cōuiciator, aut obtreñtator, maldiziente,
o detractador.

Existimationem retine.

Guarda tu reputacion.

Retine) conserua & tuere, defiende.

Existimationem) bonam de te hominum opinionem,
tu buena fama, o estimacion.

Æquum iudica.

Juzga à la ygualdad.

Iudica) juzga

Æquum) la cosa justa, y razonable: *Hoc est, ad æ-*
quitatē iudica: non ad lucrum, aut gratiam: Quie-
re dezir, que no juzgues por dinero, ni por fa-
uor, mas à la ygualdad.

Parentes patientia vince.

Sufre de tu padre y madre hasta tan-
to que por paciencia tu amansa su
rigor.

Vince) fac vt vincas, haze tanto que ganes

Parētes). sub. (tuos) id est, patrem & matrem, tu pa-
dre y tu madre

Patientia) per tolerantia, por paciēcia, sufriendo
su

7

*In rubeza. Hoc est, si parētes habes austeriores, fac
vt per patientiam reddas eos mitiores & faciliores.*

Beneficij accepti memor esto.

Acuerda te del bien que te sera hecho.
Esto) fac vt sis, haze que seas
Memor) que te acuerdes
Beneficij) del bien y plazer,
Accepti) quod ab alio acceperis) que auras reci-
bido de otro: Hoc est, ne sis ingratus, no seas
ingrato.

Ad prætorium stato.

Sub. (vt illic discas).

Halla te al pleytear a fin que apren-
das.

T v stato ad prætorium) frequens esto in foro iudi-
ciali, va muchas vezes al lugar del iuyzio.

Consultus esto.

Seas auilado en tus cosas.

Esto) seas

Consultus) prudens & circumspectus in rebus agen-
dis, prudente y discreto en tus negocios.

Vtere virtute.

Vsa de virtud.

Vtere) vsa

Virtute) de virtud. Id est, studiosè age omnia, haz
todas tus cosas virtuosamente.

Iracun=

Iracundiam tempera.

Moderá tu yra.

Tempera)moderare,modera

Iracundiam)tu yra,tu enojo.

Trocho lude: Aleas fuge.

Recrea te à juego honesto, y huye juego de fortuna.

Lude)juega

Trocho)turbine,dun trompon:

ET fuge)y huye

Aleas) dados y otros juegos de fortuna.

ADMONITIO. Amonestamiento.

Per trochum hîc intellige, omnem ludum puerilem non vetitum. Por el trompon se entiende aqui todo juego de mancebos, que no es defendido.

Nihil ex arbitrio virium feceris.

No hagas todo lo que pudieres, mas lo razonable.

TV nihil feceris) caue facias aliquid, guarda te de hazer algo

Ex arbitrio virium)sub. (tuarum)id est,secũdum vires tuas,segũ toda tu fuerça:Hoc est,non semper debes, quantum potes, facere: sed quantum licet. Tu no deues siempre hazer todo lo que puedes, mas quanto es licito.

Minorem te ne contempseris.

No menosprecies al que es menor que tu.

Ne

Ne contempseris)ne fastidias, no desprecies.

Minorem)inferiorem:sub. (hominem.)

Te)quàm tu sis, à aquel que es en inferior grado que tu:vt scientia, aut genere, aut vita condicione, como en sciencia, o linaje, o estado.

Aliena concupiscere noli.

No codicies las cosas ajenas.

Noli concupiscere, ne appetas, no dessees

Aliena)res alienas, los bienes de otro: Hoc est, tuo contentus esto, Contenta te de lo tuyo. Vnde illud, Aliena bona nihil ad te pertinent, Tu no tienes que hazer de los bienes de otro.

Coniugem ama.

Ama tu muger.

Ama)ama

Coniugem)vxorem tuam, tu muger. Hoc est, contentus sis vxore tua: nec alienam concupiscas. Contenta te de tu muger sin dessear la ajena.

Liberos erudi.

Enseña tus hijos.

Erudi)institue & castiga, enseña y castiga

Liberos)sub. (tuos) id est, prolem tuam, tus hijos.

Patere legem quam ipse tuleris.

Sufre la ley que tu mismo has puesto à los otros.

Patere)tolera, sufre

Legem)sub. (eam) id est, idem pactum & conditionem, la mesma condicion

Quam

Quam ipse) tu ipse, que tu mismo
Tuleris) sub. (alijs) que auras puesto à los otros:
Hoc est, nihil alijs debes imponere, quod ipse pati
nolis. Tu no deues echar à cuestras à los otros,
lo que tu no querrias sufrir.

Pauca in conuiuio loquere.

Habla poco à la mesa.

Loquere pauca) parum, habla poco
In conuiuio) en vanquete.

Illud stude quod iustum est.

Dessea lo que es razonable.

Stude) appete, dessea
Illud quod iustum est) rectum & honestū, lo que es
bueno y honesto: Hoc est, ne quid turpe cupias.
No dessees cosa fea.

Libenter ferto amorem.

Sufre que te amen.

Ferto) sufre
Libenter) de buen coraçon
Amorem) sub. (aliorū erga te) el amor de los otros
en ti: Hoc est libenter patere te abs quolibet ama-
ri, sufre de ser amado de cada vno.

Distia

Distichorum

DE MORIBVS

LIB. I.

EPITOME.

Pura mente colendus est Deus. Cumple seruir à
Dios de puro coraçon.



I Deus est animus, nobis
vt carmina dicunt.

*Hic tibi præcipuè sit pu-
ra mente colendus.*

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si (quoniam, Pues que

Deus) Dios

Est animus) es cosa espiritual,

Vt) sicut, como

Carmina, vaticinia) las prophecias

Dicunt nobis) testantur nobis, nos testifican,

Hic) pro is, Deus scilicet, el

Sit colendus) pro est colendus: id est coli debet, deue
ser seruido

Tibi) pro à te, de ti,

Præcipuè) principalmente

Pura mente) puritate mentis, de limpieza de ani-
ma y de espiritu.

EPITOME.

Ne somno indulgeto. No te deleytes de mucho
B dor.

dormir.

*Plus vigila semper, nec somno deditus
esto,*

*Nam diuturna quies vitijs alimenta
ministrat.*

Hoc est, Sōnus lōgior, est vitiorū fomes. El luen-
go sueño es mantenimiento de vicios.

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.

Tv vigila) vela

Semper) omni tempore, siempre

Plus) maiorē tēporis partem, la mayor parte del
tiempo,

Nec esto) & ne sis, y no seas

Deditus) muy dado, o sujeto

Somno) al sueño,

Nam quies) requies: sub. (corporis) porq̃ el reposo

Diuturna) longioris temporis, que dura mucho
tiempo

Ministrat) præbet, da

Alimenta) nutrimenta, mantenimiento

Vitijs) peccatis, à vicios y pecados.

EPITOME.

Taciturnitas, virtus est præcipua, el callar es vir-
tud principal,

Virtutem primam esse puta, compeſce-
re linguam,

Proximus ille Deo, qui ſcit rationē ta-
cere.

OR.

ORDO AC DECLARATIO.

Tu puta) existima, estima

Compescere linguam) frenare & cohibere linguã,
refrenar la lengua,

Esse virtutem primam) præcipuam, ser vna gran
virtud,

Nam ille) sub. (homo) porque aquel

Est proximus) simillimus, est muy semejante

Deo) diuinæ prudentiæ, a la prudẽcia de Dios,

Qui) homo scilicet, el qual

Scit tacere) sabe callar

Ratione) prudentia, por discrecion.

*Sperne repugnando, tibi tu contrarius
esse,*

Cõueniet nulli, qui secũ dissidet ipse.

El que desacuerda con si mesmo, con na-
die acordara.

T. v sperne esse) noli esse, no quieras ser

Tu) pro (ipse) tu mismo

Contrarius) contrario

Tibi) à ti

Repugnando) sub. (tibi) en te contradiziendo,

ILLE) aquel.

Nulli) pro non & vlli.

NON conueniet) no acordara

Vlli) cum aliquo, con alguno

Qui dissidet ipse secum) el que desacuerda con si
mesmo.

Sperne repugnando, & c.) Sensus est, Noli tibi ipse

CATONIS

repugnare, siue esse tibi contrarius. Quasi dicat,
Cauere ne pugnent inter se mores tui, aut verba tua.
Guarda que ni tus costumbres ni tus palabras
sean entre si contrarias.

Malè de alijs iudicans, te ipsum inspice.

Quando tu juzgas mal de los otros, mira à
ti mesmo.

*Si vitam inspicias hominũ, si denique
mores,*

Cũ culpes alios, nemo sine crimine viuít.

Nadie biue sin pecado.

Si tu inspicias vitam & mores hominum) si tu mi-
ras curiosamente la vida y costumbres de
los hombres,

Cũ) quamuis, aunque

Tu culpes) vituperes, acuses

Alios (sub. homines) los otros.

Nemo viuít sine crimine) Hoc est, nemo est in hac
vita sine aliquo vitio reprehensione digno, No ay
hombre en esta vida sin algun vicio digno de
reprehension. Quasi dicat, Si nemo caret vitio,
quomodo tu qui alienam vitam carpis, te immunẽ
putas?

ADMONITIO, Amonestamiento:

Si denique mores.) (Denique) hoc in loco est aduer-
bium expletium, quia tantum ponitur causa me-
tri. Porque no sirve sino por hinchir la me-
ra del verso.

Nocitura ne retine, licet ea vehementer ames.

No guardes contigo lo que te puede da-
ñar,

ñar, aunque sea cosa que mucho ames.

Quæ nocitura tenes, quamuis sint chara relinque.

Vtilitas opibus præponi tempore debet.

Vna cosa vtil en su tiempo se deue antepo-
ner à otra cosa richa,

Relinque) omitte, dexa: sub (ea) las cosas

Quæ tenes) certò scis

Nocitura) sub. (esse tibi:) de las quales tu eres
cierto que te dañaran,

Quamuis) sub. (ea)

Sint chara TIBI) licet ea vehemèter ames, aunque
tu mucho las ames,

NAM vtilitas) vsus rei vtilis & commodæ, porque
el vso de vna cosa vtil,

Debet præponi) præferri, se deue anteponer,

Opibus) opulentia rerum, à la superfluidad de
bienes,

Tempore) cùm tempus postulat, quando el tiem-
po lo requiere.

ADMONITIO.

*Quæ nocitura tenes, & c.) Nam Stultū est seruare,
quod nocere possit. Vnde et nautæ in periculo nau
fragij merces aliquas, & partem penoris in mare
abijciunt, ad exonerandam nauim: vt & se, & ip-
sam nauim seruare possint.*

CATONIS

ALIA ADMONITIO.

Vtilitas opibus, &c.) Hoc est, nōnunquā relinquēdū est aliquid de opulentia, vt salua maneat vtilitas: id est, vsus rerum quibus carere non possumus. Non enim nocet vsus ille necessarius, sed plerunq; ipsa opulentia. Vnde & multos legimus propter opes suas à principibus aut proscriptos, aut necatos, quo iure quaq; iniuria. Quinetiā in ipsa paupertate interdū aliquid cedendū est, vt cetera seruare possis. Exempli gratia, Pauper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit sibi illud vendi, si denegarit pauper, fortasse litibus & calumnijs tandem à diuite opprimetur.

Deponenda est interdū seueritas. Comple alguna vez dexar la rigurosidad, y no ser siempre aspero.

Constans & lenis, sicut res postulat, esto:

Temporibus mores sapiens sine crimine mutat.

Pro tempore mutari mores possunt: Hoc est, ad cōditionem temporis accommodari. Segun el tiempo el hombre puede mudar sus cōdiciones y manera de biuir.

TV esto constans & lenis) modò seuerus, modò placidus, seas alguna vez riguroso, otra vez manso.

Sicut res) assi como la cosa

Postulat) exige: sub. (illud) lo requiere.

Nam

NAM sapiens) vir prudens, vn hombre sabio

Mutat) muda

Temporibus) pro temporum conditione, segun el tiempo

Mores) sub. (suos) sus costumbres,

Sine crimine) sine culpa aut reprehensione, sin culpa o reprehension.

Nil temere vxori de seruis crede querenti.

No creas ligeramente à tu muger, quando se quexa de los moços.

Sepè etenim mulier què coniunx diligit odit.

Porque la muger aborrece muchas vezes aquel que el marido ama.

TV nil crede) ne credas aliquid, no creas alguna cosa

Temere) neciamente, o de ligero

Vxori) à tu muger

Querenti) sub. (apud te) quando se quexá à ti

De seruis) sub. (tuis) de tus criados,

Etenim) nanque, porque

Mulier) la muger

Sepè odit) odio habet: sub. (eum) muchas vezes aborrece

Quem) aquel, que

Coniunx) maritus, el marido

Diligit) amat, ama.

Amico tam diu rectè suade, donec persuaseris.

No cesses de bien consejar tu amigo, hasta que te crea.

Cúmque mones aliquem, nec se velit ipse moneri,

Si tibi sit charus, noli desistere cœptis.

Cúm) quando, quando

Tv mones) admones, amonestas

Aliquem) sub. (hominem errantē) alguno que haze mal.

Nec pro & non: sub. (tamen).

ET TAMEN ipse) empero el

Non velit se moneri) no quiere ser reprehēdido,

SI ILLE sit charus tibi) si cum vehemēter amas, si tu le amas bien,

Tv noli desistere cœptis) sub. (tuis) id est, noli omittere inceptum tuum, no dexes tu empresa, mas perseuera siempre a le bien consejar.

Cúmque mones) (Cúm que) duæ sunt dictiones: (cúm) aduerbiū est, & (que) coniunctio. Sed quæ in hoc loco, metri caussa positū, vacat. Nam in hoc libello cōnexæ nō sunt sententiæ: ideoq; potius sic dixissem, Quando mones aliquem, & c.

Cum stulto & verboso frustra contenditur.

Contra vn loco y gran hablador en vano disputaras.

*Contra verbosos noli cōtendere verbis:
Sermo datur cunctis, animi sapientia paucis.*

Loquun=

Loquuntur omnes, pauci sapiunt. Todo el mundo habla, mas pocos lo saben bien.

TV noli contendere) ne contendas, no porfies

Verbis) sermone, con palabras

Contra verbosos) sub. (homines) contra los que mucho hablan,

Sermo) oratio, la palabra

Datur) cōceditur sub. (à natura) es dada de natura

Cunctis) omnibus sub. (hominibus) à todos los hombres

SED sapientia animi) id est, intelligentia, mas el buen entendimiento: sub. (datur) es dado

Paucis) sub. (hominibus) à pocos.

Dilige sic alios, vt sis tibi charus amicus.

Sic bonus esto bonis, ne te mala damna sequantur.

TV dilige) ama, ama.

Alios) sub. (homines) los otros

Sic) id est ita, en tal manera,

Vt) sub. (tamen)

TV sis IPSE charus amicus tibi) que no dañes à ti mesmo,

ET TV esto) id est sis, y seas

Bonus) benignus, benigno y liberal

Bonis) sub. (hominibus) a los buenos.

Sic ne damna mala sequantur te) ita vt maxima incommoda tibi non eueniant: Hoc est, ne magnum ali-
quod incommodū tibi inde accadat, en tal mane-

ra que no te acontezca algun gran daño.

ADMONITIO.

Dilige sic alios, &c.) Ethnicorū doctrina hæc est. Christianis autem, sic est præceptū, Diliges proximum tuum, sicut teipsum. Proximus tuus, omnis homo est, ait Augustinus.

Rumores ne in vulgus sparseris. Guarda te de sembrar algunas nueuas en el pueblo.

Rumores fuge, ne incipias nouus auctor haberi.

Nam nulli tacuisse nocet: nocet esse locutum.

Dixisse me poenituit, tacuisse nunquam, yo me soy repentido de auer hablado', mas de auer callado nunca.

Tv fuge rumores) caue nouos sermones: sub. (in vulgus spargere) guarda te de publicar algunas nueuas,

Ne tv incipias) afin que tu no comiences Haberi) existimari, ser tenido

Nouus auctor) nouarum rerum inuētor, inuentor de nouedades.

Nam tacuisse nocet nulli) nō nocet alicui: sub. (homini) porque el callar no daño à nadie, SED EVM locutū esse nocet IPSI) mas el hablar le daño.

Ne quid certò promiseris alieni promissi fiducia.

No prometas leguramente, fiando te de la promessa de otro.

Rem

Rem tibi promissam certò promittere noli.

Rara fides ideo, quia multi multa loquuntur.

Hoc est, multi multa promittunt, sed parum præstant. Mucho prometer y poco hazer.

TV noli certò promittere) ne certò promiseris, guarda te de prometer seguramente

Rẽ promissam tibi) sub. (ab alio) quã tibi alius promiserit, yna cosa que te ha sido prometida de otro.

NAM fides) sub. (hominum).

ES T rara) id est rarò inuenitur, la fidelidad es muy rara, en poca gente se halla.

Ideo quia) propterea quod, por tanto que

Multi) sub. (homines) muchos

Loquuntur multa) dicunt & promittūt multa: sub. (sed parũ præstant) dizen y prometen mucho y hazen poco.

Cùm te aliquis laudat, iudex tuus esse memento:

Plus alijs de te, quàm tu tibi credere noli.

Sensus est, Ne te ipsum æstimaris aliorum laudatione, sed tua ipsius conscientia, No te precies al loor de otros, mas segun tu consciencia.

Cùm

Cum aliquis) sub. (homo) quando alguno
Laudat te) te loa,

T v memeto) fac memineras, haz que te acuerdes
Esse iudex tuus) de teipso iudicare, an tu sis dignus
ea laudatione, de te juzgar tu mesmo, si eres
digno de tal loor.

E T noli plus credere de te alijs) sub. (hominibus.
Quam tu) sub. (credas) id est, credere debes.

Tibi) sub. (ipsi) y no creas mas a los otros de ti,
que deues creer à ti mesmo: Hoc est, de tuis mo-
ribus crede tuo potius, quam aliorum iudicio. De
tus costumbres cree mas à tu juyzio que al
de los otros.

*Quod beneficium acceperis, prædica sepe:
quod ipse dederis, dissimula.* Habla muchas
vezes del plazer que tu has recibido de
otro: mas del que tu auras hecho no digas
nada.

*Officium alterius, multis narrare me-
mento:*

*Atque alijs cum tu benefeceris, ipse si-
leto.*

Tv memento) fac memineras, haz que te acuerdes
Narrare) dicere & prædicare, de contar
Multis) sub. (hominibus) a muchos

Officium alterius) sub. (hominis) id est, beneficium
ab alio tibi præstitū, el bien y plazer que vn o-
tro te ha hecho: ne scilicet habearis ingratus, afin
que

que no te tengan por ingrato:
Atque cùm) id est, cùm autem, mas quando
Tu benefeceris (beneficium dederis, tu auras bien
 hecho

Alijs) sub. (hominibus) a otros,

Ipse) tu ipse, tu mismo

Sileto) noli cõmemorare: sub. (illud) calla no digas
 nada : *ne scilicet videaris exprobrare beneficiũ,*
 afin que no parezca que tu le çaheris.

Multorum cùm facta senex , & dicta
recenses:

Fac tibi succurrant, iuuenis quæ fece-
ris ipse.

Hoc dicit, Sic viue iuuenis, vt senex id iucundè re-
corderis. Trabaja de tan bien biuir en tu ju-
 uentud, que la memoria de aquello te de
 plazer en tu vejez.

Cùm tu recenses) refers, quãdo tu remiembras
 o cuentas

Senex) in senectute, en tu vejez

Facta & dicta) los hechos y dichos

Multorum) sub. (hominũ) de muchos hombres,

Tu fac vt ea succurrant tibi) veniant tibi in men-
tem, haz que aquellas cosas te vengán al a me-
 moria,

Quæ) las quales cosas

Ipse) tu ipse, tu mismo.

Feceris) fecisti, has hecho

CATONIS

Iuuenis) *cū iuuenis esses*, quando eras mancebo.

Non est quod malè suspiceris de secreto aliorū colloquio. Tu no deues tomar mala sospecha quando algunos hablan en secreto.

Ne cures, si quis tacito sermone loquatur:

Cōsciū ipse sibi, de se putat omnia dici.

El que sabe en si alguna falta, piensa que los otros hablā del. *Malè enim sibi cōsciū semper suspiciosus est.* El que se siente culpable es siempre sospechoso.

Tu ne cures) *noli curare*, no te cures

Si quis) *si aliquis*, si alguno

Loquatur) *habe*: *sub. (cum alio)* con vn otro

Sermone tacito) *secreto*, en secreto. *Quiere dezir* no pienses que dize mal de ti.

Homō cōsciū ipse sibi) vn hōbre que se siente culpable

Putat omnia dici de se) piēsa q̄ todos hablā del.

In secūdis rebus, de aduersis cogita. En el tiempo de la prosperidad piensa en las aduersidades que te pueden venir

Cū fueris felix, quæ sunt aduersa caueto:

Non eodem cursu respondent vltima primis.

Bona fortuna sepè in malā vertitur. La buena ventura muchas vezes se cōuierte en mala.

Cū

Cum tu fueris) quando eris, quando seras
Felix) fortunatus, dichoso

Tu cauto) provide, provee

E a quæ sunt aduersa) res aduersas, a las aduersi-
dades sub (quæ tibi possunt accidere) q̄ te pue-
den venir.

Nam vltima) rerũ exitus, porq̄ el fin de las cosas
Non respondent) non respondet, non conuenit: sub.

(semper) no es siempre semejante

Primis) earum principio, al principio

Eodem cursu) eodẽ fortune progressu, en vna mis-
ma carrera de fortuna.

AD MONITIO.

Non eodem cursu) Non eo, spondeus est, per synæ-
resim. Sed hoc nihil dum ad pueros pertinet.

Cum dubia & fragilis sit nobis vita tri-
buta. (li.

In morte alterius spẽ tu tibi ponere no-
sensus est, Sperans in morte alterius, cõsidera te-
ipsum quoque mortalem esse.

Esperando la muerte de otro, piensa tam-
bien que tu eres mortal.

Cum) quoniam, pues que

Vita tributa sit nobis) data est nobis, la vida nos es
dada: sub. (à natura) de natura

Dubia) incerta, dudosa y incierta,

Et fragilis) caduca, fragil y transitoria.

Tu noli ponere tibi spem) ne ponas spem tuam, no
pongas tu esperança

In morte alterius) sub. (hominis) en la muerte de
vn

vn otro sub. (vt ab illo hæreditatem accipias) por
fer su heredero.

Non pretio munus, sed donantis animo æstimandū:

Vn don no se estima por la valor, mas por
la aficion del que lo da.

*Exiguum munus cùm dat tibi pauper
amicus:*

*Accipito placidè: & plenè laudare me-
mento.*

Cùm) quando, quando

Amicus) sub. (tuus) tu amigo

Pauper) pobre

Dat tibi) donat tibi, te da

Munus) sub. (aliquod) algun don

Exiguum) parui pretij, pequeño,

Tv accipito) accipe: sub. (illud munus) recibe lo

Placidè) vultu sereno, & hilariter, alegremente,

Et memento laudare) sub. (illud) y acuerda te delo
loar

Plenè) copiosè, abundantemente.

A D M O N I T I O.

Accipito placidè) Ostendendo scilicet illud tibi grã
tum esse, mostrando que te es muy agradable,

Paupertatem æquo animo sustine. Sufre en pa-
ciencia la pobreza:

Infantem nudū cùm te natura crearit:

*Paupertatis onus patienter ferre me-
mento.*

Nam & nudus natus es, & moriens nihil auferes.
 Porque tu eres nascido desnudo, y quando
 moras no lleueras nada,
 Cum natura) visto que la natura
 Crearit te) te ha criado
 Infantem nudum) sine vllis opibus, niño desnudo,
 sin algunas riquezas.
 T v memento) fac memineris, haz que te acuerdes
 Ferre) sustinere, sufrir
 Patienter) æquo animo, pacientemente
 Onus) molestiam, la carga
 Paupertatis) sub. (tuæ) de tu pobreza.
 Mors non est formidanda, No se deue temer la
 muerte.

Ne timeas illam, quæ vitæ est vltima finis.

Qui mortem metuit, quod viuit, perdit idipsum.

El que teme la muerte, pierde el plazer de la vida.

Tv ne timeas) ne formides, no temas
 Illam quæ est vltima finis vitæ) sub. (huius) aquella
 que es el çagero fin dela vida: id est, mortem: la
 muerte.

NAM IS perdit idipsum, quod IPSE viuit) amittit
 ipsam viuendi voluptatem, porque aquel pierde
 el plazer de biuir,

Qui metuit mortem) el qual teme la muerte.

CATONIS
ADMONITIO.

Ne timeas illam, &c. Frustra præcipitur nobis, ne mortem timeamus, quia naturaliter eã semper horremus. Sed Christianus sic admoneri potest, Si recte viues, mortem minus timebis. Si tu viues bien, temeras menos la muerte.

*Si tibi p meritis nemo respōdet amicus:
Incusare Deum noli, sed teipse coërce.*

Sensus est, Si quos ingratos in te sentias, noli tamen Deum incusare. Si vees algunos ingratos cōtra ti, no por esso despeches à Dios.

Si nemo amicus) si nullus amicorum tuorum, si ningu no de tus amigos

Respondet tibi) satisfacit tibi, te satisfaze
Pro meritis) pro tuis in se beneficijs, por los bienes que tu le has hecho:

Tu noli incusare Deũ) ne tamen proptere à Deũ crimineris, empero no por esso blaffemes à Dios:
Sed ipse coërce te) cohibe tuam ipsius iracundiam, mas refrena tu yra.

Quæsitis vtere parcẽ.

Vsa moderadamente de lo ganado.

*Ne tibi quid desit, quæsitis vtere parcẽ
Vt quæ quod est serues, semper tibi deesse putato.*

Tu vtere parcẽ) modicẽ, vsa moderadamente: id est, citra luxum, sin demasia

Quæsitis, rebus partis, de los bienes q̃ has ganado
Ne quid desit tibi) Afin q̃ no ayas falta de nada

Vtq̃

Vtq; serues) & vt conserues, y afin que guardes.
 ID quod est) sub. (tibi) hoc est, quod habes, lo que
 tu tienes.

TV putato semper ILLVD deesse tibi) semper existi-
 mato carere etiam eo quod habes, piensa siẽpre
 no auer lo que tienes. Non tamen vt incidas in
 avaritiam, sed vt frugalitatem retineas. Empero
 no por caer en avaricia, mas con toda modestia
 y utilidad.

Iactantia est, sepius idem promittere. Vana gloria
 es prometer muchas vezes vna misma cosa.

*Quod præstare potes, ne bis promiseris
 vlli:*

Ne sis ventosus, dũ vis urbanus haberi.

Ne promiseris) caue promittas, mira q̃no prometas
 Vlli) alicui: sub. (homini) à alguno

Bis) sepius, muchas vezes,

ID quod tu TV potes præstare) promptè efficere, lo
 que puedes luego cumplir.

Ne TV sis) vt non habearis, afin que no seas tenido
 Ventosus) iactator, fanfarron, vanaglorioso,

Dum vis) dum cupis, quando tu piensas

Haberi) existimari, ser tenido

Urbanus) cortes. *amore*

*Qui simulat verbis, nec corde est fidus
 amicus:*

*Tu quoque fac simile: sic ars deluditur
 arte.*

CATONIS]

Qui)pro(siquis) si alguno
 Simulat verbis) sub. (amorem erga te) te da à en-
 tender de palabras, que te ama.

Nec)pro & non.

ET ILLE NON est) y el tal no es
 Amicus fidus) id est, verus, verdadero amigo
 Corde)ex animo, de coraçon

Tu quoque)tu etiam,tu tambien

Fac simile)rem similem:sub. (ei) haz lo semejante:

Hoc est tu quoque simula:da le palabras.

Sic)ita,alsi.

Ars)tecta malitia, vna fineza

Deluditur)es engañada

Arte)sub.(alia)por otra fineza.

ADMONITIO.

Tu quoque fac simile.) Hoc præceptum abhorret à
 Christiana charitate, qua præcipitur, vt malũ pro
 malo non reddamus: sed contra bonum pro malo:
 vtq; omnes homines verè, & ex animo diligamus.

Semper suspecta est blandiloquẽtia. Palabras muy
 dulces son siempre sospechosas.

*Noli homines blando nimium sermone
 probare:*

*Fistula dulce canit, volucrum dum de-
 cipit auceps.*

Noli probare)caue æstimare vel approbare, guar-
 da te de aprouar

Homines nimium blando sermone) nimis blande lo-
 quentes, los hombres que vieres hablar muy
 dulce-

dulcemente.

Fistula) la flauta o caña

Canit) canta

Dulce) dulciter, dulcemente,

Dum auceps) quando el caçador

Decipit) engaña

Volucrum) auem, alguna aue.

Certius est filios bonis artibus, quàm opibus, ditare. Cosa mas segura es enriquecer los hijos de buenas artes que de riquezas.

Cùm tibi sunt nati, nec opes, tunc artibus illos

Instrue: quò possint inopem defendere vitam.

Cùm nati sunt tibi) id est, cùm tu habes liberos, quando tu haz hijos,

Nec opes) sub. (sunt tibi) y no grandes riquezas, Tunc) entonces

Instrue illos) natos tuos scilicet, instruye los

Artibus) en alguna buena arte o oficio,

Quò) prout, afin que

ILLI possint) ellos puedan

Defendere vitam inopem) tueri vitam ab inopia & egestate, defender su vida de pobreza.

Foro pare. Sigue el curso del mercado. Hoc est si res vilis fuerit, nec tamen abutaris, sin cara, nihilominus usum cape necessarium. Si la cosa es barata, no por esso la derrames: y si es ca-

C 3

ra,

ra, no por esso dexes de tomar lo que te cū-
ple.

*Quod vile est, carum: quod carum est,
vile putato.*

*Sic tibi nec cupidus, nec auarus nosce-
ris vlli.*

Tv putato) existima, estima

ILLVD ESSE carum) aquello ser caro,

Quod est vile) quod paruo cōstat pretio, lo que es
de poco precio. Ne scilicet abutaris eo propter
vtilitatem, afin que no vses mal dello por ser
barato.

ET PVTATO inquã, ILLVD ESSE vile) parui
pretij, y estima ser de poco precio

Quod est carum) lo que es caro: Ita vt propter
pretij magnitudinē carere nolis cū opus erit, afin
q̄ por ser caro, no lo dexes, si te es necessario.

Sic) ita viuendo, biuiendo así,

Tv nec nosceris tibi) tuo iudicio

Cupidus) auidus explendæ tuæ libidinis.

Nec NOSCERIS vlli) alicui: sub. (homini)

Auarus) tenax. Tu no conosceras en ti, que perso-
na te estime ni codicioso, ni auariēto. Quasi di-
cat, ita nō videris tibi seruire tuæ libidini, quia non
abuteris rebus etiam vilissimis: & nemo sordidum
aut tenacem te iudicat, quasi propter pretium non
audeas bonorum tuorum vsum moderatum capere.

ADMONITIO.

*Quod vile est, carum, &c.) Exempli gratia. Quo tē-
pore*

pore vinum paruo constabit, vir prudens non idè plus bibet, quàm ante vilitatem. Contrà, cùm fuerit carissimum, non tamen se ita restringet, vt minùs bibat, quàm consuevit. Ita in ceteris eam tenebit mediocritatē, vt siue pluris res constet, siue minoris, semper tamen eodem tenore vitæ vtatur: nec plus, minùsue accipiat, quàm oporteat, habita videlicet dignitatis, & facultatum suarum ratione.

Ea ne ipse feceris, quæ reprehendis. Guarda de hazer tu mismo lo que reprehendes en los otros.

Quæ culpare soles, ea tu ne feceris ipse.

Turpe est doctori, cùm culpa redarguit ipsum.

Cosa fea es al que enseña à otro, quando su misma falta lo condena.

Tu ipse ne feceris, ne facias, tu mismo no hagas

Ea) eas res, aquellas cosas

Quæ) quas, las quales

Tu soles) tu acostumbbras

Culpare) vituperare, aut reprehendere, vituperar.

NAM ILLUD est turpe) res turpis, porque es cosa fea,

Doctori) ei qui docet alios, à aquel que enseña los otros

Cùm culpa) sub. (ipsius)

Redarguit ipsum) id est, quando sua ipsius culpa eum confutat, quãdo su propria falta le confunde.

C A T O N I S

*Nil iniustum petito. No demâdes cosa injusta.
Quod iustum est, petito, vel quod videatur honestum:*

Nam stultum est petere id, quod possit iure negari.

Locura es, demandar vna cosa, que justamente se puede rehusar.

T v petito) postula, demanda

Id quod est iustum) lo que es justo y razonable.

Vel quod) siue id quod

Videatur) sub. (esse) o lo que parece ser

Honestum) honesto:

Nam stultum est) hoc enim est stultitia: sub. (quempiam) porque es locura,

Petere) postulare illud, demandar aquello,

Quod possit) que pueda

Negari) denegari: sub. (ei) ser le rehusado

Iure) meritò, justamente.

Nota ignotis stultum est commutare. Locura es trocar vna cosa conosciada con otra no conosciada.

Ignotum tibi, tu noli præponere notis.

Cognita iudicio constant, incognita casu.

T v noli præponere) caue præferas, guarda te de anteponer

Notis) rebus tibi cognitis, à las cosas que tu conoces

Ignorans

Ignotum tibi) rem tibi incognitam, la cosa no conocida.

Nam cognita) res nota, Porque las cosas conocidas

Constat iudicio) consistunt in iudicio rationis, son fundadas en juyzio de razon : Hoc est, de illis possumus certò iudicare, nosotros podemos juzgar ciertamente,

Incognita) res verò ignota, mas las cosas no conocidas sub. (constant) son fondadas

Casu) euentu, en aventura. Quiere dezir, que el hombre no sabe si se hallara bien o mal.

Cùm dubia incertis versetur vita periculis.

Pro lucro tibi pone diem, quicunque laboras.

Hoc dicit, Omnem diem tibi esse supremum cogita, ne crastinae vitae nimium confidas. Pienſa cada dia, que aquel te sera el poſtrero, afin que no te fies mucho en la vida de mañana, Nam mille periculis obnoxia est vita nostra. Porque nuestra vida es sujeta à mil peligros:

Cùm) quoniam, Visto que

Vita) sub. (noſtra) nuestra vida

Dubia) incerta, incierta

Versetur) iactatur, agitatur, es puesta y tormentada

Periculis) pro (periculis) id est, casibus periculosis, de casos peligrosos,

CATONIS

Incertis) de quibus incerti sumus, de los quales no tenemos alguna seguridad.

Quicumq; laboras) tu quisquis sollicitus es de huius vite incommotis, tu qualquiera que estas en cuydado por los inconuenientes desta vida,

Pone tibi) id est, deputa

Pro lucro) loco lucri

Diem) vnumquenque diē tibi adiectum, cuēta por ganācia cada vn dia añadido à tu vida: Nempe quod eo die periculum mortis euaseris, Por tâto que en tal dia tu has escapado el peligro de la muerte. *Quasi* dicat, quotidie vesp̄eri dicere potes, *Hunc diem lucrifeci, quia mortem euasi.*

De tuo iure potius concedendum, quàm offendas quempiam. Tu deues diminuir tu derecho antes que dañes à otro

Vincere cūm possis interdum cede sodali:

Obsequio quoniam dulces retinentur amici.

Amici obsequio retinentur. El hombre guarda sus amigos en les complaziendo.

Tu cede sodali) obtempera familiari tuo, da lugar à tu compañero

Interdum) quandoque, alguna vez,

Cūm possis) quamuis queas, aunque tu puedas

Vincere) superare: sub. (eum) sobrepujarle:

Quoniam) nanque, porque

Amici) los amigos

Dulces

Dulces) cum quibus dulciter & iucundè versamur,
 cō los quales conuerfamos dulcemente y cō
 delectacion,

Retinentur) conseruantur in amore, se conseruan
 en amistad.

Obsequio) illis obsequendo, en les complazien-
 do.

*Ne dubites, cū magna petas, impende-
 re parua.*

*His etenim rebus coniungit gratia cha-
 ros.*

Sensus est, Nihil verearis donare quæuis munuscula,
quanuis ad magna petenda accedas. No ayas ver-
 guença de dar vn pequeño don, aúque tu vñ-
 gas à demandar grandes cosas.

Tv ne dubites) ne verearis, no ayas verguença o
 temor.

Impendere parua) donare res paruas, de dar cosas
 pequeñas.

Cū tv petis) quanuis postules, aunque tu de-
 mandes

Magna) res magnas, cosas grandes.

Etenim gratia) nanq; beneuolētia, porque el amor
Coniungit charos) deuincit amicos, ayunta los a-
 migos,

His rebus) sub. (impendendis) id est, dando eiusmodi
res paruas, dando tales pequeños presentes.

Cum amico per iracundiam ne rinxeris. Por yra
 no tomes debate con tu amigo.

Litem

*Litem inferre caue, cum quo tibi gratia
iuncta est.*

*Ira odium generat, concordia nutrit a-
morem.*

Ira engendra enemistad, y concordia amor.

T V caue inferre) immittere, guarda de poner

Litem) pleyto o debate: sub. (ei) à aquel

Cum quo) con el qual

Gratia) amor & beneuolentia, amistad

Iuncta est) coniuñcta est, es junta

Tibi) à ti: Hoc est, cum quo tibi est coniuñctio, con
el qual has parentezco

N A M ira) iracundia, la yra

Generat) generare solet, suele engendrar

Odium) odio, enemistad,

Concordia) consensio autem, concordia,

Nutrit) alit & fouet, cria

Amorem) beneuolentiam, amor.

Ad puniendum ne iratus accedas. No vayas eno-
jado à castigar nadie.

*Seruorum ob culpam, cùm te dolor vr-
get in iram,*

*Ipse tibi moderare, tuis vt parcere pos-
sis.*

Cùm) quando, quando

Dolor) sub. (aliquis) algun dolor

Vrget te) impellit, te incita

In iram) in iracundiam, à yra,
 Ob culpam) propter culpam, por la falta
 Seruorum) sub. (tuorum) de tus seruidores,
 Ipse moderare tibi) te ipsum tempera, modera te tu
 mesmo.

Vt possis) afin que tu puedas
 Parcere) ignoscere, perdonar
 Tuis) à los tuyos, à aquellos que te son seruido-
 res o sujetos.

Præstat patientia vincere, quàm violentia.

Mas vale vencer por paciencia, que por
 fuerça forçosa.

*Quem superare potes, interdum vince
 ferendo.*

*Maxima enim morum semper patientia
 virtus.*

No ay virtud mas grande que paciencia,

Tu vince) sobrepuja

Interdum) quandoque, alguna vez

Ferendo) tolerando, sufriendo: sub. (cum) à aquel,

Quem tu potes) al qual tu puedes

Superare) vincere: sub. (potentia) ganar por fuerça

Patientia enim) porque paciencia

Est semper) es siempre

Virtus maxima) præstâtissima, virtud muy grande

Morum) virtutum: sub. (omnium) entre las virtudes.

*Conserua potius, quæ sunt iam parta
 labore,*

Cum

CATONIS

Cùm labor in damno est, crescit mortalis egestas.

Sensus, Multo facilius & melius est iam quæsitâ cõseruare, quàm ubi profuderis, in eis instaurâdis laborare. Muy^{ta} mas facil y mejor es guardar los bienes ya ganados, que trabajar de recoger los ya derramados.

Cùm enim laborandum est ad damnum sarcendum, tum egestas ipsa est grauior, atque ærumnosa. Porque quando cumple trabajar por recobrar la perdida, entonces la pobreza es mas graue y mas trabajosa.

TV conserua) guarda: sub. (ea) las cosas

Quæ sunt iam parta) iam quæsitâ, que son ya ganadas,

Potius) sub. (quàm vt ea) profundas, deinde labores in eis instaurandis) antes que las despiendas locamente, y despues trabajes à las recobrar.

Cùm ENIM labor NOSTER est in damno) id est, quando laboramus in damno sarciendo, Porque quãdo trabajamos por nos rehazer de la perdida.

TV M egestas mortalis) nostra inopia, entonces nuestra pobreza

Crescit) augetur, ingrauescit, acrecienta. Tunc enim valde molestum est, nos tanto perẽ sudare, & nihilo fieri auctiores, dum res afflictas releuare nitimur.

AD MONITIO.

Mortalis egestas.) Hoc est, ferẽ communis mortalibus

bus, seu hominibus, la qual es comun à los hom-
bres, o à la qual son comunmente sujetos.

Dapsilis interdum notis, & charus a-
micis,

Cùm fueris felix: semper tibi proximus
esto.

Sensus est, in amicos ne sis tã liberalis, vt ipse redi-
garis ad inopiam. No seas tan liberal con tus a-
migos, que tu mesmo vengas à pobreza.

Cùm tu felix) viuens in fortuna prospera, quando
tu biuendo en prosperidad,

Fueris) pro(eris) seras

Interdum) quandoque, alguna vez

Dapsilis) liberalis, liberal

Notis) familiaribus tuis, à tus familiares y cono-
scidos

Et charus amicis) charitatiuo à tus amigos:

TAMEN esto) empero has que seas

Semper proximus) siempre mas cercano

Tibi) id est, tibi ipsi, à ti mismo: Hoc est, semper ta-
men fac sis in te liberalissimus. empero haz siem-
pre el mayor bien à ti mesmo.

ADMONITIO.

Semper tibi proximus esto) Hoc est: tibi imprimis
consule. Pienfa de ti mas que de los otros.

Sed contra hoc præceptum, est illud diui Pauli, Cha-
ritas non quærit que sua sunt. Aquel que ha ver-
dadera charidad no busca su particular pro-
uecho.

Disti.

CATONIS
Distichorum

DE MORIBVS

LIB. II.

EPITOME.

Poëta alia atque alia docent: hic verò libellus bene viuendi rationem continet. Los poetas enseñan varias cosas, mas este librito contiene la manera de bien biuir.



Elluris si fortè velis cognoscere cultus,
Virgilium legito. quòd si magè nosce laboras
Herbarum vires, Macer tibi carmine dicet.

Si fortè *rv* velis cognoscere) id est scire, si poruentura tu quierēs saber

Cultus telluris) agriculturam, la agricultura,
rv legito) fac vt legas, haz que tu leas

Virgilium (sub. (in Georgicis) Virgilio en sus Georgicas

Quòd si magè laboras) si verò magis curas, mas si tu quierēs

Nosse) cognoscere, cōnoscer

Vires) potestates, las virtudes

Hera

Herbarum) de las yeruas,
 Macer) ille poëta, aquel poeta, que se llama Ma-
 cer

Dicet tibi) te docebit: sub. (cas) te las dira, te las en-
 señara

Carmine) sub. (suo) en su libro escrito en versos:
 id est illic cas inuenies: quiere dezir, que alli las
 hallaras.

Si Romana cupis, & ciuica noscere bel-
 la:

Lucanum quæras, qui Martis prælia
 dicet,

Si cupis) si tu studes, si tu desseas
 Noscere) scire, saber

Bella Romana & ciuica) ciuilia Romanorum bella,
 las guerras ciuiles, que fuerõ entre los ciuda-
 danos de Roma,

Tu quæras) pro (quære) busca
 Lucanum) illum poëtam, el poeta Lucano: sub. (vt
 eum legas) por lo leer,

Qui) Lucanus scilicet, el qual
 Dicet) exponet: sub. (tibi) te recitara

Prælia) pugnas, los combates y alarmas
 Martis) id est belli, de la guerra.

Si quid amare libet, vel discere amare
 legendo,

Nasonem petito: sin autem cura tibi
 hæc est,

Vt sapiens viuas, audi quò discere possis,

Per quæ semotū vitijs traducitur æuū.

Ergo ades: & quæ sit sapientia, discere legendo.

Si quid amare libet) sub. (tibi) id est, si te delectat aliquo modo amor operam dare, si quieres ser en alguna manera enamorado,

Vel) pro (id est) quierero dezir,

Discere amare) aprender de amar,

Legendo) sub. (aliquid de amore) leyendo algo de amor,

Tv petito) id est adi, demanda

Nasonem) Ouidiū, à Ouidio: sub. (de Arte amandi)

Sim autem hæc cura est tibi, vt tv viuas sapiens) si verò curas rectè & sapiēter viuere, mas si tu has cuydado de biuir bien y sabiamente.

Audi) præbe mihi aures attentas, escucha me diligentemente,

Quò) pro (vt) afin que

tv possis) tu puedas

Discere) aprender: sub. (ea) las cosas,

Per quæ) por las quales

Aeuum) ætas seu vita hominis, la vida del hombre

Traducitur) traduci solet, se suele passar

Semotum vitijs) remota à peccatis, sin pecado.

Ergo) igitur si VIS DISCERE, pues si tu quiereres aprender.

Ades) attende legendis his præceptis, entienda á leer

leer estos mis preceptos.

Et discere legendo) sub. (ca) y aprende leyendo.

Quæ sit sapientia) qualis sit de moribus scientia: id est, quid sit ars rectè viuendi, qual sea la manera de bien biuir.

De omnibus, si fieri potest, bene merendum. Si es possible, à todos deuemos bien hazer.

Si potes, ignotis etiã prodesse memento,
Vtilius regno est, meritis acquirere amicos.

Amicos præstat, quàm regnum parare. Mas vale conquistar amigos, que vn reyno.

Memento) fac meminere, haz que te acuerdes

Prodesse) benefacere, bien hazer.

Etiã ignotis) sub. (hominibus) Hoc est, non solum tibi notis, sed etiã ignotis: id est alienis, no solamente a los conocidos, mas aun à los otros

Si tu potes) sub. (id facere) si tu lo puedes hazer.

Nam acquirere) id est parare) porque adquirir

Amicos) amigos

Meritis) beneficijs, por beneficios,

Est vtilius) id est præstat, vale mas

Regno) quàm regnum: sub. (parare) que adquirir vn reyno.

Arcana rerum naturalium ne scruteris. No seas curioso de saber los secretos de natura.

Mitte arcana Dei, cælumque inquirere quid sit:

*Cùm sis mortalis, quæ sunt mortalia
cura.*

Mitte inquirere) omitte scrutari, ne scruteris, no
busques curiosamente
Arcana Dei) secreta diuina, los secretos de Dios,
Quæ) pro &.

Quid sit cælum) quid sint cælestia arcana, que son
los secretos del cielo.

Cùm sis mortalis) quoniam tu es morti obnoxius,
pues que tu eres mortal.

TV cura EA quæ sunt mortalia) quæ ad vitã huma-
nam pertinent, inquire solamente las cosas hu-
manas. Immo quærite me, ait CHRISTVS, &
scrutamini scripturas.

*Linque metum lethi, nam stultum est,
tempore in omni,*

*Dum mortem metuis, amittere gaudia
vitæ.*

TV linque) pro relinque: id est, omitte, dæxa
Metum lethi) id est, timorem mortis, el temor de la
muerte,

Nam stultum est) etenim stultitia est, porque es lo-
cura

Amittere) perder

Gaudia) voluptates, los plazeress

Vitæ) sub. (huius) desta vida: Hoc est, priuari huius
vitæ iucunditate, ser priuado de la delectacion
desta vida

Dum.

Dum tu metuis) id est metuyendo, temiendo

Mortem) la muerte

In omni tempore) semper, en todos tiempos.

In ira ne contenderis. Quando tu seras enojado, no tomes contienda con persona.

Iratus de re incerta contendere noli,

Impedit ira animum, ne possit cernere verum.

Ira vehementer obstat animi iudicio. La ira empacha el buen juyzio de razon:

Tu noli iratus contendere) disceptare: quando seras enojado no disputes

De re incerta) de re dubia, de cosa incierta o dudosa,

Ira ENIM) porque la ira

Impedit animum) impedimento est rationi, empacha el entendimiento,

Ne possit) ut nequeat, que no pueda

Cernere) discernere, discernir, conocer

Verum) rei veritatem, la verdad de la cosa.

Sumptum, ubi opus erit, promptè facito. Despíende promptamēte quando sera necesario.

Fac sumptum properè, cùm res desiderat ipsa,

Dandum etenim est aliquid, cùm tempus postulat, aut res.

Hoc est, Pro re, aut tempore aliquid insumendum.

Cumple despèder, si el tiempo o el caso lo requiere.

quiere

Fac sumptum) insume, haz despesa

Propere) expeditè, prontamente sin tardar: id est non grauatin, no a desgrado,

Cum) quando, quando

Res ipsa) el negocio, la cosa

Desiderat) requirit: sub. (illud) lo requiere.

Etenim) nanque, porque

Aliquid est dandum) largiendum, cumple dar algo

Cum) quando, quando

Tempus) occasio, la ocasion

Aut res) id est causa, o la cosa

Postulat) poscit: sub. (illud) lo requiere.

Medio tutissimus ibis.) Hoc est, mediocri fortuna contentus, tutius viues, quàm altiora petendo.

Tu yras mas seguro por el medio camino.

Quiere dezir, que tu biuiras mas seguro en mediocre estado, que subiendo muy alto.

Quod nimium est, fugito, paruo gaudere memento

Tuta magè est puppis, modico quæ flumine fertur.

TV fugito) fuge, caue: sub. (id) huye

Quod est nimium) nimis altum, lo que es muy alto: vt sunt ampliores diuitie, aut honores, como son grandes riquezas y honrras

ET memento) fac memineris, haz que te acuerdes

Gaudere) cum gaudio contētus esse, de te contentar

tar alegremente

Paruo)re parua, quæ scilicet tibi sufficiat, de cosa poca que te baste,

NAM puppis)ca nauis, porque le naue,

Quæ) nauis scilicet, la qual

Fertur)es lleuada

Modico flumine)in breui aqua, en poca agua,

Est magè tuta)tutior, es mas segura:sub. (quam ea quæ in alto est)que aquella que es en alta mar.

Reipudenda neminem conscium feceris. De cosa vergonçosa no te descubras à nadie.

Quod pudeat, socios prudens celare memento.

Ne plures culpent id, quod tibi displicet vni.

Memento)Acuerda te, seas auisado

Celare prudens)prudenter.

Socios)sub. (tuos) de sabiamente esconder à tus compañeros: Hoc est prudēter cauere ne vlli sint tibi socij, participes, conscij:sub. (in eo)

Quod pudeat) sub. (te) id est, cuius te pudeat, vna cosa que te es vergonçosa o desonesta,

Ne plures)ne multi:sub. (homines)

Culpent)reprehēdant & vituperent, afin que muchos no vituperen

Id quod displicet tibi vni)tibi soli, aquello, de lo qual tu solo tienes la verguença.

Longa dies peccatis impunitatem non affert. El mucho tiempo no haze que el pecado

no deua ser punido.

Nolo putes, prauos homines peccata lucrari:

Temporibus peccata latent, & tempore parent.

Nihil tam occultum, quod aliquādo non detegatur.

No ay cosa tā secreta que á la fin no se sepa.

Nolo) yo no quiero: sub. (vt)

Putes) existimes, que tu pienses, hoc est, noli putare, no quieras pensar,

Homines prauos) malos.

Lucrari peccata) sub. (sua) que los malos hombres ganen sus pecados: Hoc est, euadere pœnas suorū scelerū: quia scilicet diutius celauerint, que ganen la puniciō de sus pecados por auer los tenido mucho tiempo escondidos.

NAM peccata) sub. (hominum) porque los pecados de los hombres

Latent) sunt occulta, estan escondidos

Temporibus) sub. (aliquibus) id est, ad quoddam tempus, por algun tiempo,

Et) sub. (ea) y ellos

Parent) apparent, se manifiestan:

IN tēpore) sub. (alio) en otro tiempo: id est, postea manifestantur, son despues descubiertos.

Paruitate corporis, nemo contēendus. Por auer el cuerpo pequeño, nadie deue ser despreciado.

Corporis exigui vires contemnere noli,

Conz

Consilio pollet cui vim natura negauit.

Sæpius in paruo corpore magna latet. En pequeño cuerpo ay muchas vezes grandes virtudes.

Noli contemnere) ne contemnas, no desprecies

Vires) robur, las fuerças.

Corporis exigui) hominis pusillo corpore, de vn cuerpo pequeño

ILLE ENIM pollet) pollere solet, id est valere.

Consilio) prudentia, porque aquel suele ser excelente en prudencia,

Cui natura) al qual la natura

Negauit) denegauit: id est, non dedit, ha denegado

Vim) robur corporis, fuerça corporal.

Potentiori ad tempus cedendum, por vn tiempo cumple dar lugar al mas fuerte.

Quem scieris non esse parem tibi, tempore cede.

Victorem à victo superari sæpè videmus.

Vincitur à victo, qui modò victor erat.

Tv cede) concede victoriam, da la victoria

Tempore) ad tempus, por algun tiempo: sub. (ei) à aquel.

Quem scieris) quẽ tu cognoscas, q̃ tu conoceras.

Non esse parem tibi) non esse tibi equalẽ, no ser tuygual: id est, esse te potentiorẽ, ser mas poderoso que tu,

Videmus ENIM sæpè) porque vemos muchas vezes

CATONIS

Victorem) eum qui fuerat superior, el vencedor
Superari) vinci, ser vencido: sub. (postea) despues
A victo) ab inferiore: id est, ab eo qui victus erat, de
su vencido.

Cum familiaribus non est rixandū. Con tus ami-
gos no tomes question.

Aduersus notū noli contendere verbis.

*Lis minimis verbis interdum maxima
crescit.*

De vna pequeña palabra viene alguna vez vna
grande question

Noli contēdere verbis) ne rinxeris, no tomes ques-
tion de palabras

Aduersus notum) contra familiarem tuum, contra
tu amigo,

NAM lis maxima) summa discordia, porque grande
discordia

Crescit) insurgit, nasce y se augmenta

Interdum) quandoque, alguna vez

Ex verbis minimis) de pequeñas palabras.

Nulla diuinationis genere inquiras, quid de te fu-
turum sit. No inquiras por alguna adiuina-
cion lo que te auendra.

*Quid Deus intendat, noli perquirere
sorte:*

Quid statuatur de te, sine te deliberat ipse.

Noli perquirere) ne inquiras, guarda te de inqui-
rir

rir

Sorte aliqua diuinatione , por alguna diuinacion
Quid) quam rem

Deus intendat) proponat: sub. (de te facere) que
 Dios propone hazer de ti,

Ipsē ENIM deliberat) cōsulit , porque el delibera
Sine te) sine tuo consilio , sin ti , sin te llamar à su
 consejo,

Quid IPSE statuāt de te) id est, de te decernat , que
 es lo que el ordena de ti.

Nimio cultu vitæ , hominum inuidia comparatur.

Por hazer muchas pompas se gana la em-
 bidia del mundo.

Inuidiam nimio cultu vitare memento:

Quæ si non ledit , tamen hanc sufferre
molestum est.

Memento) acuerda te, seas auisado

Vitare) cauere, de huyr

Inuidiam) odium: sub. (hominum) la embidia

Nimio cultu) nimio ornatu, pompa & apparatu, ha-
 ziendo muchas pompas,

Quæ) inuidia scilicet , la qual embidia

Si non ledit) sub. (te) id est , *tametsi non notet tibi:*
 aunque no te dañe,

Tamen) empero

Molestum est) res est molesta, es cosa enojosa

Sufferre) sustinere, a sufrir,

Hanc) pro (eam) scilicet inuidiã , aquella embidia

Iniquè damnatus , ne abijcias animum. Si tu eres
 condenado injustamente, no por esso pier-
 da

da el coraçon.

Esto animo forti, cùm sis damnatus iniquè:

Nemo diu gaudet, qui iudice vincit iniquo.

Esto animo forti) tu fac vt habeas bonum animum.

Ten fuerte coraçon,

Cùm sis damnatus) quãuis tu sis condemnatus, aunque tu seas condenado

Iniquè) iniuste, injustamente,

Nemo) nullus enim

Gaudet) gaudere solet,

Diu) longo tempore, porque el hombre no se suele gozar mucho tiempo,

Qui vincit) causam obtinet, que gana su pleyto
Iudice iniquo) per iudicẽ iniquum, por vn juez injusto: id est, qui iniuste damnavit, el qual injustamente condeno.

Præterita conuitia non sunt verbis reficãda. Nadie deue recontar las injurias passadas.

Litis præteritæ noli maledicta referre,
Post inimicitias iram meminisse malorum est.

Passada la enemistad contra los enojos es de hombre malo.

Noli referre) verbis repetere, guarda te de recõtar
Maledicta) conuitia, las injurias

Litis præteritæ) rixæ antè actæ, del pleyto passado
Est

EST ENIM malorum) sub. (hominum) id est ad malos homines pertinet, porque es cosa mala

Meminisse) recordari, acordarse

Iram) litem, del enojo.

Post inimicitias) postquam finitæ sunt inimicitie, despues que la enemistad es passada: id est, post reditum in gratiam, despues de ser reconciliado.

Teipsum neque lauda, neq; vitupera. No te loes, ni te vituperes.

*Nec te collaudes, nec te culpaueris ipse.
Hoc faciunt stulti: id quos gloria vexat inanis.*

Laudare se, vani: vituperare, stulti est. Loar se es de hombre vano: y vituperarse, de bouo.

Ipse) tuipse, tu mismo

Nec collaudes te) ne te laudes, ni te loes

Nec culpaueris te) nec te etiam vituperes, ni tamapoco te vituperes,

NAM stulti) sub. (homines) porque los bouos

Faciunt hoc) hazen esto: id est, seipsos culparesolent, ellos mesmos se vituperan.

AT ILLI quos inanis gloria vexat) qui vexantur inani gloria, id est, nam & gloriosi homines, mas los vanagloriosos

FACIUNT id (pro illud) hazen aquello: hoc est, seipsos fere collaudant, se loan comunmente ellos mismos.

Quæsitis vtere parcè.

Vlad tus bienes moderadamente.

Vtere

Vtere quæsitis modicè, cùm sumptus abundat.

Labitur exiguo, quod partum est tempore longo.

Quæ longo tempore parta sunt, magno sumptu citò dilabuntur. Haziendo grã despesa, en poco tiempo se va lo que en mucho se ha ganado.

Vtere modicè) id est parcè, vsa moderadamente: id est, sine luxu, sin superfluida viciosa

Quæsitis) rebus partis, de los bienes que has ganado,

Cùm ENIM sumptus abundat) excedit, & nimius est, porque quando las despesas son excelsiuas,

TVNC ID labitur) effluit, dilabitur, entõcesa quello se cola

IN tempore exiguo) en poco tiempo

Quod partum est) acquisitum est, comparatum est, lo que ha sido ganado

IN longo) sub. (tempore) en mucho tiempo.

Interdum expedit simulare stultitiam. Cümple
alguna vez hazer el bouo.

Insipiens esto, cùm tempus postulat aut res.

Stultitiã simulare loco, prudentia summa est.

Esto insipiens) quasi insipiens, & stulto similis, haz el bouo,

Cùm) quando, quando

Tem-

Tempus) oportunitas, vel occasio, la' oportunidad
del tiempo

Aut res) o la cosa

Postulat) exigit: sub. (illud) lo requiere.

NAM ILLUD est summa prudentia) maxima astu-
tia, porque es grandissima prudencia

Simulare stultitiam) contra hazer el bono

IN loco) cum est oportunum, quando viene à pro-
posito.

Neque prodigus, neque avarus fueris. No seas
prodigo, ni avaricioso.

*Luxuriam fugito: simul & vitare me-
mento*

*Crimen avaritiæ, nam sunt contraria
famæ.*

Hoc est, Vtrunque enim id vitium malè audit ab
omnibus. Porque los dos vicios son vitupe-
rados de todos.

Fugito) caue, huye

Luxuriam) profusionem, superfluidad

Simul &) id est pariter, juntamente,

Memento) acuerda te

Vitare) fugere, de huyr

Crimē avaritiæ) vitiū nimie tenacitatis: id est ipsam
avaritiam, el vicio de avaricia,

Nam) sub. (ambo) porque los dos

Sunt contraria) valde nocent, son contrarios y da-
ñan mucho

Famæ) bono nomini, à la buena fama: Hoc est, plu-
rimus

rum fame detrahunt, diminuyen mucho la buena reputacion.

Homini loquaci parum credendum. A vn gran hablador no cumple dar mucho credito.

Noli tu quædam referenti credere semper,

Exigua ijs tribuenda fides qui multa loquuntur.

Tu noli credere semper) guarda te de creer siépre. Homini semper referenti quædam) ei qui semper aliquid noui rumoris affert, à aquel, que reporta siempre algo de nueuo.

Fides ENIM exigua) id est, parua.

Est tribuenda (habenda est: id est, parum enim credendum est, porque el hombre deue dar poca fe ijs) sub. (hominibus) à aquellos.

Qui loquuntur multa) qui multa dicunt, siue qui multum loquuntur, que hablan mucho: id est, loquacibus & garrulis, a parleros.

ADMONITIO.

Noli tu quædam.) Quædã, pro aliqua. Sic enim proprietas exigit.

Non vini, sed tua ipsius culpa est, si quid potu peccaueris. No es la falta del vino, mas de ti mesmo, si despues de beuer hazes alguna falta.

Quod potu peccas, ignoscere tu tibi noli:

Nam

Nam nullum crimen vini est, sed culpa bibentis.

Tu noli ignoscere tibi, tibi ipsi noli parcere: sed te ipsum accusa, non autem vinum, acusa à ti mesmo no al vino,

Quòd peccas) que tu pecas

Potu) potatione, por mucho beuer: Hoc est, cum ex potatione aliquid peccaueris, noli in vinum culpam transferre, sed te ipsum accusa. Quando por auer mucho beuido haras alguna locura, no te excuses sobre el vino, mas acusa à ti mesmo.

Nam nullū crimē vini est) nulla enim est in vino culpa, porque en el vino no ay alguna culpa.

Sed) sub. (illud est)

Culpa bibentis) potoris, mas es la culpa del beuctor.

Amico taciturno consilium crede. Al amigo que es hombre callado descubre tu secreto.

Consilium arcanum tacito committe sodali.

Corporis auxilium medico committe fideli.

Medico, nisi fideli, ne te commiseris. No te pongas en las manos de vn medico, sino es hombre seguro.

Tu committe) fac vt committas, fac vt credas

Consilium arcanum) secretum consilium tuum, fia tu secreto

E

Sodali

CATONIS

Sodali) id est, familiari tuo, à tu compañero ó amigo

Tacito) taciturno, que es discreto y callado.

ET committe auxilium corporis) fac item vt committas remedium corporis tui, y así comete el remedio de tu cuerpo

Medico) à vn medico

Fideli) nota & probata fidei, que sea fiel.

Ne te offendat malorum successus. No te escandalizes por la prosperidad de los malos.

Noli successus indignos ferre molestè.

Indulget fortuna malis, vt ledere possit.

Hoc est, Malis fortuna blanditur, vt postea noceat, La fortuna halaga los malos, afin que despues les dañe.

TV noli ferre molestè) ne agre feras

Successus) bonam fortunam

Indignos) quæ contingit malis hominibus: quanuis ea sint indigni. No te enojas por la buena ventura de hombres que no lo merecen,

NAM fortuna indulget) id est, fauet, porque la fortuna fauorece

Malis) sub. (hominibus) à los malos

Vt) sub. (ea)

Possit ledere) sub. (illos) id est, illis nocere, afin que ella les pueda dañar.

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuerat, Successus indignos noli tu ferre

remolestè: Sed versus erat duriusculus.

Futuros casus, vt leuius feras, prouide. Pienſa de
lexos à lo que te puede venir, afin que mas
facilmente lo ſufras.

*Proſpice qui veniunt, hos casus eſſe fe-
rendos.*

*Nam leuius lædit, quidquid præuidi-
mus antè.*

Vnde illud, Iacula præuiſa minus lædūt. Las flechas
preuiſtas menos dañan.

Proſpice) prouide, prouee

Hos casus qui veniunt) pro (eueniunt) id eſt, euenire
ſolent: ſub. (nobis) hoc eſt, euentus ipſos

Eſſe ferendos) ſub. (æquo animo) que cumples ſufrir
los caſos que aconteſcen,

Nam) etenim, porque

Quidquid præuidimus antè) omne quod antè prouia-
dimus, quam ſcilicet eueniat, todo lo q̄ prouee-
mos antes que nos acontezca

Id lædit nos leuius) minus nobis nocet, menos
nos dañan.

ADMONITIO.

Præuidimus antè) Aduerbiū (antè) vacat: quia idem
ſignificat (præuidimus) quod antè vidimus. Satis igitur
erat dixiſſe, præuidimus.

Aduerſis in rebus animus ſpe ſuſtentandus:

En las aduerſidades el animo ſe deue ſos-
tener en eſperança.

*Rebus in aduersis animum summittere
noli.*

*Spem retine: spes vna hominem nec mor-
te relinquit.*

Hoc est, Semper spes vitam comitatur. Esperança
acompañá siempre nueſtra vida,
Vnde Ouidius, Viuere ſpe vidi, qui moriturus erat.
Vidi: sub. (quendam) Yo he viſto hombre que
auia de morir aun tener eſperança de vida,
Noli ſummittere) ne deprimas, no dexes de caer
Animum) sub. (tuum) tu coraçon
In rebus aduerſis) in aduerſa fortuna, en las aduer-
ſidades.

SED retine) conſerua

Spem) mas tengas ſiempre eſperança,

NAM ſpes vna) ſola ſpes.

Nec IN morte relinquit hominem) id eſt, ne in mor-
te quidem hominem deſerit. Porque todas coſas
perdidas aun la eſperança dura á la hora de la
muerte, y nunca dexa al hombre.

Occaſionẽ rei commodæ ne prætermittas. No dexes
paſſar la ocaſion de la coſa que te conuiene.

*Rem tibi quam noſces aptam, dimittere
noli,*

*Fronte capillata eſt, ſed poſt occaſio
calua.*

Noli dimittere) ne dimittas, id eſt, ne ſinas elabi,
no

no dexes perder

EA M rem, quam nosces) id est, cognosces.

ESSE aptam tibi) la cosa que conosceras te ser
conueniente,

Nam occasio est fronte capillata) id est, fingitur ante
habere multos capillos, porque la ocasiõ se pin-
ta con muchos cabellos delante.

Sed EA EST calua post) à tergo est sine capillis,
mas detras es calua: de manera que no la po-
dras asir quando sera passada.

ADMONITIO.

Fronte capillata est, &c.) Id nobis significat, arri-
piendam esse oportunitatem, cum primum conti-
gerit, Nam postquam elapsa fuerit, vix reprehendi,
aut recuperari potest. Vnde est prouerbiũ, Tal
rehusa, que despues se repiente.

Ex præteritorũ recordatione, futuris prouidendũ.
Por la memoria de lo passado deucemos pro-
ueer à lo venidero.

Quod sequitur, spectata: quodq; imminet,
antè videto.

Illum imitare Deum, qui partem spe-
ctat vtrunque.

Specto) considera, considera

ID quod sequitur) præterijt, lo que es passado

Que) pro (E)

Videto ante) prouide.

ID quod imminet) instat: Hoc est, id quod futurum
est, y prouee à lo venidero.

CATONIS

ATQVE TV imitare illum Deum, qui spectat) id est videt

Vtrunque partem) id est, partem anteriorem & posteriorem. Hoc est, fac exemplo Iani Dei, qui ante & post videt. Y assi haz como el Dios Iano, que mira delante y detras.

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos erat idolum duas habēs facies: quasi vtrunque videret: Hoc est, tam à tergo quam à fronte.

Non voluptati seruiendum: sed temperantia valetudini consulendum. No cumple ser sujeto al apeto, mas por abstinencia proueer à la salud.

Fortius vt valeas, interdū parcior esto.

Pauca voluptati debētur: plura saluti.

Esto) haz que tu seas

Interdum) quandoque, alguna vez

Parcior) temperantior, quàm scilicet solitus sis: sub.

(in fouendo corpore) en popear tu cuerpo

Vt valeas fortius) vt sis robustiori valetudine, afin que seas mas robusto y de mejor complexió,

Pauca) pocas cosas

Debētur voluptati) se deue al plazer del cuerpo, SED plura debētur saluti) mas à la salud muchas:

Hoc est, voluptati quidem nonnihil tribui potest: sed in primis curanda est valetudo: sine qua nulla est voluptas. El hombre puede algunas vezes dar delectacion al cuerpo, mas principalmente se deue mirar la sanidad, sin la qual no aya alguna delectacion.

Cede

Cede multitudini) Hoc est, multorum sententiae ne solus contradigas. No contradigas solo à la opinion de muchos.

Iudicium populi nunquam contempseris vnus:

Ne nulli placeas, dum vis contemnere multos.

Nunquam contempseris) ne vnquam contemnas, no desprecies jamas

Vnus) solus in tua sententia, tu solo en tu opinion, *Iudicium populi*) multitudinis sententiam, el juyzio de muchos

Ne nulli placeas) ne nõ placeas vlli: id est, ne proberis à nemine, afin q tu no seas aprouado de nadie.

Dum t v vis contemnere multos) spernere multorum iudicium, queriendo menospreciar la opinion de muchos,

Ante omnia valetudinem cura. Sobre todo piẽsa en tu salud.

Sit tibi praeipue, quod primum est, cura salutis:

Tempora ne culpes, cum sis tibi caussa doloris.

Cura salutis sit praeipue tibi) habe in primis curam bonae valetudinis, piẽsa sobre todas cosas en tu sanidad,

Quod primum est) quae res est praecipua, la qual es la principal.

CATONIS

Ne culpes tempora) ne culpam reiicias in temporis conditionem, afin que no te escuses sobre la disposicion del tiempo: sub. (si fortè tua intemperantia in morbum incideris) si caes en dolencia por tu desorden

Cum sis tibi caussa doloris) cum tuipe, non tempus, sis caussa morbi tui, visto que tu mismo eres causa de tu mal, y no el tiempo.

Ne obserues somnia, vt illis credas. No aguardes los sueños por les dar credito.

Somnia ne cures: nam mens humana quod optat,

Dum vigilat sperans: per somnum cernit idipsum.

Tu ne cures somnia) Tu no te cures de lo que en dormièdo soñares: Hoc est, ne credas illis: Quiero dezir, que no les des alguna fe.

Nam mens humana) nanque mens hominis, porque el pensamiento del hombre

Cernit) videt, vee

Per somnum) inter dormiendum, en dormiendo

Idipsum) illud ipsum, aquello mesmo

Quod ILLA optat) cupit, que dessea,

Sperans) estando en esperança

Dum IPSA vigilat) id est, vigilando, quando vela.

ADMONITIO.

Somnia ne cures.) Notandum, esse quandã somnij speciem, quæ Visum dicitur: cui cum à Deo sit, credendum est: qualia multa in Biblijs laguntur.

Distiz

Distichorum

DE MORIBVS

LIB. III.

EPITOME.

*Citra doctrinam, vita est mortis simulacrum. Sin al-
gun saber, la vida del hombre es vna simili-
tud de muerte. Legenda sunt igitur præcepta: et
ex illis rectè viuere discamus. Pues cumple nos
leer siempre los buenos enseñamientos: afin
q̄ dellos aprendamos la manera de bien biuir.*



*OC quicumque cupis car-
men cognoscere lector,
Hæc præcepta feres, quæ
sunt gratissima vitæ.*

*Instrue præceptis animum: nec discere
cesses.*

*Nam sine doctrina, vita est quasi mor-
tis imago.*

*Commoda multa feres. sin autem spre-
ueris illud,*

*Non me scriptorem, sed te neglexeris
ipse.*

CATONIS

Tv lector) tu lector

Quicumq; cupis) id est, vis, qualquier, que desseas
Cognoscere) scire & intelligere, saber y entender
Hoc carmen) hunc libellum versibus scriptū, este li-

brillo escrito en versos,

tu feres) referes: sub. (ex eo) tu reportaras del

Hæc præcepta) estos preceptos,

Quæ) præcepta scilicet, los quales

Sunt gratissima) vtilissima, son muy vtiles

Vita) sub. (hominis) id est, ad bene viuendum, à biē
 biuir,

Instrue) da operam vt instruas & adornes, trabaja
 de instruyr y ornar

Animum) sub. (tuum) tu alma

Præceptis) sub. (rectè viuendi) de preceptos de
 bien biuir.

Nec cesses discere) no cesses de aprender: quasi di
 cat, Nunquàm te capiat satietas proficiendi in do-

ctrina & bonis moribus. No te enojas jamas de

aprouechar en doctrina y buenas costumbres,

Nam vita) sub. (hominis) id est, homo viuēs, porque
 la vida del hombre

Sine doctrina) (sine vlla eruditione, sin alguna doc-
 trina

Est quasi imago) tanquam simulacrum, es casi vna
 ymagen

Mortis) de la muerte: **Hoc est**, similis est homini
 mortuo, es semejante à vn hombre muerto.

tu feres) referes, tu reportaras

Multa commoda) multas vtilitates, multa bona, mul-
 tos fructus, mucho prouecho, mucho bien, y
 mucho

mucho fruto: sub. (ex lectione huius carminis)
de la lición deste libro escrito en verso.

Sin autem spreueris sed si tu contempseris
Illud) sub. (carmen meū) mas si tú lo desprecias.

Tu non neglexeris me scriptorem, sed ipse) sub. (ne-
glexeris)

Te) hoc est, non me qui sum auctor, sed te ipsum po-
tius contemnes. Tu no despreciaras à mi, mas à
ti mesmo. Quasi dicat, nō meum, sed tuum fuerit
incommodum, no sera mi daño, mas el tuyo.

Maledicos rectè agendo contemne.

Haziendo bien, no te cures de los maldia-
zientes.

*Cùm rectè viues, ne cures verba malo-
rum.*

*Arbitrij nostri non est, quid quisque
loquatur.*

Quid quisque dicat, nō est in nobis situm. No es en
nuestro poder lo que cada vno dize: Hoc est, nō
possumus hominum linguas cohibere. No pode-
mos guardar la gente de hablar.

Cùm viues rectè) quando tu te gouernaras bien,
Ne cures verba) cōtemne sermones, no te cures de
las palabras

Malorum) sub. (hominum) id est, obtrectatorum, de
los malos y detractores,

Non ENIM est arbitrij nostri) Hoc est, id non est in
nostro arbitrio situm, porque no es en nuestro
poder

Quid

CATONIS

Quid quisque loquatur) quale sit illud quod unusquisque dicat, lo que cada vno diga. Satis ergo est vt curemus rectè agere, harto pues es, que curemos de bien hazer.

Amici crimen, quoad licebit, dissimula.

De tu amigo el vicio cubriras,

Con tal que sea sin tu delhonrra.

Productus testis, saluo tamen antè pudore:

Quantumcunque potes, celato crimen amici.

TV productus testis) si tu productus eris ad testandum in iudicio, Si tu eres llamado por testigo en juyzio,

Celato) dissimula, cubre

Crimen amici) sub. (tui) el caso criminal de tu amigo

Quantumcunque tu potes) pro poteris: id est, quoad licebit tibi, tanto quanto pudieres.

Antè tamen saluo pudore) honore: sub. (tuò) id est, sic tamen vt honor tuus saluus maneat, empero en tal manera q tu honrra quede salua y entera.

Hoc est, dūmodo id fieri possit absque honoris tui iactura. Con tal que se pueda hazer sin detrimento de tu honrra.

Semper suspecta est blandiloquentia. Palabras dulces y afeytadas son siempre sospechosas.

Sermones blandos, blasosque caue-
re

re memento:

Simplicitas veri, sana est: fraus ficta loquendi.

Memento) fac memineris, haz que te acuerdes

Cauere) vitare, huyr, desuiar

Sermones) palabras

Blandos, blæsosq;) hominum blandorum, & eorum qui fingūt se blæsos esse in loquēdo, de hombres blandos, que parecen tartamudos.

NAM simplicitas veri) veritas simplex, & sine fūco, porque la simpleza de la verdad, es à saber, q̃ no es afeytada.

Est sana) syncera, & sine vllō vitio linguæ proferatur, es entera, se pronuncia puramente sin vicio de lengua.

Fraus VERO loquendi) id est, fraudulenta oratio, mas el engañoso hablar

EST ficta) ad decipiendum composita est, es contra hecho por engañar.

ADMONITIO.

Blandos, blæsosq;) blæsus homo dicitur, qui ex vitio linguæ balbutit: quales sunt pueri, qui verba imperfectè proferre solent. Vñ hōbre tartamudo, es à saber que çacca como los niños.

Ignaua & otiosa vita fugienda est. La vida inuutil y ociosa se deue huyr.

Segnitiem fugito, quæ vitæ ignauia fertur:

Nam

*Nam cùm animus languet, consumit
inertia corpus.*

Hoc est, ex animi torpore corpus ipsum corrūpitur.

La pereza del alma gasta tambien el cuerpo.

Fugito) fac vt fugias, haz que tu huyas

Segnitiem) pereza,

Quæ) segnities scilicet, la qual

Fertur) dicitur, se dize

Ignauia vitæ) vita ignaua & otiosa, vida ociosa,

Nam cùm) id est, quando, porque quando

Animus) sub. (noster) nuestro animo

Languet) languidus est, ac ociosus, languescet,

T v n c inertia) otium, entonces el ocio

Consumit) corrumpit, gasta

Corpus) sub. (nostrum) nuestro cuerpo.

Animus fatigatus honestè reficiendus est, vt labo-
ri sufficiat. Quando el entendimiento es fa-
tigado, se deue honestamente recrear, afin
que baste a sufrir el trabajo.

Interpone tuis interdum gaudia curis.

*Vt possis animo quemuis sufferre labo-
rem.*

Ouidius, Quod caret alterna requie, durabile nō est.

El trabajo sin reposo no puede turar.

Interpone) intermisce, entrepone

Interdum) quandoque, alguna vez

Tuis curis) tuis laboribus, à tus trabajos.

Gaudia) honestas remisiones, recreaciones,

Vt t v possis ferre animo) sub. (tuo) id est, vt animus
tuus

tuus possit sustinere, afin que tu entendimiento pueda sufrir

Quemuis laborem) qualquier trabajo: quasi dicat, etiam maximum, quanto quiera grande.

Malo animo neminem reprehende. A nadie reprehendas por mal.

Alterius dictum aut factum, ne carpseris vnquam:

Exemplo simili ne te derideat alter.

Tv ne carpseris) caere reprehendas, guarda te de reprehēder: sub. (malo animo) à mala intencion

Vnquam) vlllo tempore, jamas

Dictum aut factum alterius) id est, alienum, el dicho o hecho de otro

Ne alter) ne alius

Derideat te) afin que otro no se ria de ti,

Exemplo simili) ad imitationē tui, en semejāte caso. Fortassis enim aliquādo in idipsum incidēs, quod in alio reprehēderis. Porque à la ventura tu caerás en lo mismo, q̄ en otro auras reprehēdido.

Quæ tibi fors dederit tabulis suprema notato,

Augendo serua: ne sis quem fama loquatur.

Hoc dicit, Si quid alicunde tibi aut legato, aut testamento obtigerit, id seruato diligēter: sed ita seruato, vt etiam augeas. Lo que por testamento te fiera dado, guarda y augmentalo,

Nam

CATONIS

Nam si profuderis, fies vulgi fabula, & malè audies ab omnibus. Porque si tu lo despiendes, el mundo se burlara de ti.

TV SERVA AUGENDO) fac vt conserues & augeas, traa baja de guardar y augmentar.

ID QVOD SUPREMA SORS DEDERIT TIBI, VTPOTE NOTATO IN TABULIS) id est, relato ab aliquo in tabulas testamenti, lo que la postrera fortuna te auro dado, quando fuyste escrito en el testamento de alguno: Hoc est, quidquid ex aliqua hereditate tibi obuenerit, todo lo que te sera venido por heredad.

SERVA IN QVAM ILLVD) guarda lo bien, te digo.

Ne tu sis) sub. (is)

Quem fama VULGI loquatur) id est, de quo loquatur vulgus, por temor que tu no seas aquel de quien el mundo hablara: Hoc est, ne malè audias à populo tanquã prodigus, afin que el pueblo no diga mal de ti, como de hombre prodigo.

ADMONITIO.

Sors suprema) Hic sortē supremam dixit pro ea fortuna, que à suprema voluntate alicuius profecta sit, suprema autem hominis voluntas est ipsius testamentum.

Tabule, sunt testamenti instrumentum quia scilicet antiqui ferè in tabulis scribebant.

Notatus in tabulis testamēti, vel relatus in tabulas. Aquel que es puesto, escrito o enregistrado en el testamento.

Cum

Cum tibi diuitiæ superant in fine senectæ:

Munificus facito viuas non parcus amicis.

Cum diuitiæ) quando las riquezas
Superant) pro (*superabunt*) id est abundabunt, seran
en abundancia,

Tibi) à ti: *Hoc est*, si diuitijs afflues, si tu abunda-
ras en riquezas.

In fine senectæ) id est senectutis: sub. (*tuæ*) en la fin
de tu vejez: *hoc est*, in extrema senectute, al pos-
trero de vejez.

T v facito v t viuas) haz que tu biuas
Munificus) liberalis, franco y liberal,

Amicis) sub. (*tuis*) id est, in amigos tuos, azia tus
amigos.

Non a v t e m parcus) y no auaro, mezquino.

Nullius bene suadentis sententia aspernenda. La
sentencia de nadie se deue despreciar quan-
do conseja bien.

Vtile consiliū dominus ne despice serui.

*Nullius sensum, si prodest, tempseris
vnquam.*

T v dominus) qui es dominus, tu que eres amo o
señor

Ne despice) ne asperneris, no desprecies.

Consilium, el consejo

Vtile) bonum, bueno y prouecho so

CATONIS

Serui) sub. (tui) de tu seruidor.

Nullius) pro (ne & vllius)

TV NE tempseris) pro (contempseris) id est, ne cō-
temnas, no desprecies

Vnquam) vlllo tempore, jamas

Sensum) sententiam, la opinion,

Vllius) alicuius: sub. (hominis)

Si prodest) sub. (ea) id est, dummodo sit vtilis, si es
buena y prouechosa

Vnde illud sapienter dictum, Non te moueat dicētis
auctoritas: nec quis dicat, sed quid dicatur, attēde:

In eandem sententiam, à este mismo proposito: Sæ-
pè etiam est olitor verba oportuna locutus. No
ay tan pequeño, que alguna vez no diga bien
al proposito

Hic olitor, olitoris.

Diminuta fortuna, contentus esto praesentibus. Si
tu bien ha sido diminuydo, contenta te de
lo que tienes.

Rebus, & in censu, si non est quod fuit
ante,

Fac viuas contentus eo, quod tempora
praebent.

Si) sub. (fortè) si por ventura

IN rebus) sub. (tuis) en tus bienes

Et in cēsu TV O) in tuis facultatibus, y en tu renta,

ID non est, quod fuit antè) tantum quantū olim fuit

sub. (in illis) no ay tanto como antes: Hoc est,

si diminuta est fortuna tua, si tu bien es dimi-
nuya

nuydo

Fac TAMEN VT viuas) empero haz que biuas
Contentus eo) contento de aquello,

Quod tempora præbent) sub. (tibi) id est, eo quod
habes pro tempore, que el tiempo te da: Hoc est,
contētus esto presentibus. Contenta te delo pre
sente. Quasi dicat, Quod aderit, boni cōsule. To
ma en grado lo que auras.

Ordo est, Si ID non est IN rebus TVIS, & in cen
su TVO, quod antè fuit IN EO: TAMEN TV
fac vt viuas, &c.

Dotis caussa vxorem ne duxeris. No tomes la
muger por causa de su dote.

Vxorē, fuge ne ducas sub nomine dotis
Nec retinere velis, si cœperit esse mo
lesta.

Immo ad mortem vsque retinēda est ea, quam semel
duxeris: etiā si fuerit molestissima. Aunque sea la
mas enojosa del mūdo. Nam Christiana lege nō
licet vxorē relinquere, nisi propter eius adulteriū.

Tv fuge) caue, guarda te,

Ne ducas vxorem) que tu no tomes muger,

Sub nomine) id est caussa, por causa

Dotis) sub. (eius) de lu dote,

Nec Tv velis) & noli, ni quieras

Retinere) seruare: sub. (vxorem quantumlibet dota
tam) guardar contigo vna muger, aunque sea
muy bien dotada,

Si ILLA cœperit) incœperit, si ella ha comēçado

Esse molesta) ser enojosa: sub. (tibi) à ti.

Ex aliorum vita sume exemplum tibi.

Toma exemplo de la vida de los otros.

Multorum disce exemplo, quæ facta sequaris,

Quæ fugias, vita est nobis aliena magistra,

La vida de los otros nos es maestra por nos enseñar de nos bien gouernar.

Disce exemplo) Aprende por exemplo

Multorum) sub. (hominum) de muchos,

Quæ facta) que hechos

T V sequaris) sequi debeas, tu deuas seguir.

E T fugias) sub. (facta) y que

T V fugias) debeas fugere, deuas huyr,

NAM vita aliena) id est aliorum, porque la vida de los otros

Est magistra nobis) docet nos quid agendum, quid fugiendum sit, nos enseña lo que sea bueno o malo de hazer.

Ultra vires nihil aggrediendum est. Sobre tus fuerças no entrependas nada.

Quod potes id tentes, operis ne pondere pressus

Succumbat labor, & frustra tentata relinquant.

T V tētes) pro (tēta) id est aggredere, entrepender
Id quod T V potes) sub. (efficere) lo q podras meter en efeto.

Ne labor)ne conatus:sub.(tuus)afin que tu fuerça
Succumbat)vincatur,no sea vencida.

Pressus)oppressus & grauatus, oprimida y agras
uada

Pondere)mole,difficultate, de la pesadumbre

Operis)reitētate, de la obra comēçada : Hoc est,
ne tu ipse grauatus onere negotij succumbas labo=
ri,afin que tu mismo grauado de la pesadum=
bre del negocio, no quedes debaxo la carga,
Et NE relinquas)cogaris relinquere,y que no seas
forçado de dexar

Tentata)res tentatas, las cosas començadas

Frustra,sine vllō effectū, sin algun efeto,

Quod nosti haud rectē factum,nolito si=
lere:

Ne videare malos imitari velle tacēdo.

Nolito silere) tacere, No quieras callar

Id quod T v nosti)pro(nouisti) hoc est noueris, lo
que tu auras conocido

Haud rectē) id est malē.

Factum)sub.(esse) ser mal hecho

Ne T v videare) vt non videaris , afin que tu no
parezcas

Velle imitari)insequi, querer imitar

Malos)sub.(homines) los malos

Tacendo)disimulādo,callando:sub.(malefacta co=
rum) sus malos hechos.

AD MONITIO.

Antiqua lectio fuit, Quod nosti factum non rectē,
noli silere.Vbi stat versus more veterū.Sed id pue=
ri

CATONIS

ri nondum capiunt.

In summo iure, expedit iudicis fauorē implorare.

En rigor de derecho es bueno de demádar
el fauor del juez.

*Iudicis auxilium sub iniqua lege ro-
gato.*

*Ipsæ etiam leges cupiunt vt iure regan-
tur.*

T V rogato)petito,demanda

Auxilium)fauorem,el fauor

Iudicis)del juez,

Sub lege iniqua)quando lex erit nimiū seuera,quā-
do la ley sera rigurosa,

Etiam ipsæ leges)id est,leges quāuis sint optimæ, y
aun las milmas leyes aunque sean buenas.

T A M E N cupiunt vt regantur) volunt regi.

Iure)equitate, quieren ser moderadas por e-
quidad.

Incommodū ex tua culpa profectum, æquo animo
ferendum.) sub. (tibi est)id est, tu debes ferre.

Tu deues tomar en paciencia el incōuenien-
te que te sera venido por tu culpa.

*Quod merito pateris, patienter ferre
memento,*

*Cumq; reus tibi sis, ipsum te iudice dam-
na.*

*In eandem sententiam Quidius, Leniter ex merito
quida*

quidquid patiare, ferendum est.

Tv memento) acuerda te

Ferre patienter) id est, æquo animo, de sufrir con paciencia

Id quod Tv pateris) id est sustines, lo q̄ tu sufres, Merito) sub. (tuo) id est culpa, por tus meritos, o por tu culpa.

Cumq; Tv sis reus tibi) & quoniam accusaris à tua ipsius conscientia, y pues que tu eres. acusado de tu misma consciencia

Tv damna ipsum) id est, condēnà te ipsum, condena te à ti mesmo

Te iudice) tuo ipsius iudicio, de tu propria sentēcia.

Multa legas facito : perlectis perlege multa.

Nam miranda canunt, sed non credenda poëtæ.

Hoc dicit, Cùm multa legeris, nō tamē quiescere debes, quim semper aliquid legas. Quando tu auras leydo muchas cosas, no deues aun cessar, mas leer otras muchas. Et licet poëtis non ubique fides adhibenda sit, tamē eorum lectio plurimum delectat: Propterea quòd illi res scripserunt admirabiles. Y aunque no cumpla dar mucha fe à los poetas, empero la liciō dellos deleyta mucho, a causa que han eserito cosas marauillosas.

Tv facito v t legas multa) haz que leas muchas cosas,

Et perlectis *MVLTI*) & cū multa perlegeris, y
 quando tu auras leydo mucho,
 Perlege *ITEM MVLTA*) lee aun otras muchas,
 Nam poëta) porque los poetas
 Canunt) carmine scribunt, escriuen en verso que
 se canta

Miranda) res mirandas, ideoq; delectabiles, & iucū-
 das, cosas marauillosas y deleytables.

Sed non credenda) sub. (omnia) id est, non omnes cre-
 dendas, mas no son todas de creer. Quasi dicat,
 ex poëtarum lectione delectatio magis, quā ve-
 ritas, petenda.

Pauca in cōuiuiū loquere. Habla poco à la mesa.
*Inter conuiuas fac sis sermone mode-
 stus:*

*Ne dicare loquax, dum vis urbanus ha-
 beri.*

T V fac) des operam, trabaja
V T sis modestus) moderatus, que seas moderado
IN sermone) en tu hablar

Inter conuiuas) inter eos cum quibus epularis, entre
 aquellos con quien tu vanquetas,

Ne dicaris) vt non dicaris, afin que no seas lla-
 mado

Loquax) garrulus, gran hablador,
Dum vis haberi) existimari, quando piēsas ser es-
 timado

Urbanus) præditus urbanis moribus, & vitæ ciuilib
 peritus, cortes y gracioso.

Cona

Coniugis iratæ nolito verba timere.

Note cures de palabras de tu muger, quando ella fera enojada,

Nam lacrymis struit insidias, dum femina plorat.

Porque la muger en llorando ymagina su traycion

Nolito timere) ne timeas, no temas

Verba) las palabras

Coniugis) vxoris: sub. (tuæ) de tu muger

Iratæ) sub. (tibi) quando se enojara à ti,

Nam dum femina plorat) flet, porque quando vna muger llora,

ILLA struit insidias) molitur dolos, ella forja alguna traycion

Lacrymis) sub. (suis) con sus lagrimas.

Sic tuo vtere, vt alieno nõ egeas. Vsa de tu bien en manera q̃ no ayas necesidad de lo ajeno.

Vtere quæsitis: sed ne videaris abuti.

Qui sua consumunt, cùm deest, aliena sequuntur.

Los que deuoran su hazienda, son forçados de seguir lo ajeno, quando lo suyo falta.

Tv vtere quæsitis) rebus partis, vsa de tus bienes, Sed) sub. (ita ijs vtere)

Ne) vt non.

Videaris abuti) malè vti: sub. (illis) mas en tal manera

CATONIS

nera, que no vses mal dellos los despendiendo
locamente,
NAM qui consumunt) profundunt, porque los que
consumen
Sua)res suas, sus bienes
ILLI sequuntur aliena) viuere coguntur ex aliorū
bonis, son forçados de biuir de los bienes de
otro
Cūm)sub.(res)
Deest ILLIS id est, quādo iam nihil habent, quan-
do no ay mas nada.

ADMONITIO.

*Aliena sequuntur) Aut enim rapiunt, aut furantur,
aut mendicant, aut parasitantur.*

*Mors non est formidanda. La muerte no se de-
ue temer.*

*Fac tibi proponas, mortem non esse ti-
mendam.*

*Quæ bona si non est: finis tamen illa ma-
lorum est.*

*Fac v T proponas tibi) statuas apud te, tanquam alis
quid certissimum, haz que propones enti mes-
mo, como cosa cierta,*

*Mortem non esse timēdam) formidandam: sub.(tibi)
que tu no deues temer la muerte,*

*Quæ)mors scilicet, la qual
Si)tamet si.*

Non est bona) aunque no sea buena,

Tamen illa est finis, terminus, empero es la fin

Ma-

Malorum) sub. (omnium huius vitæ) de todos los males desta vida.

Vxoris linguam, si frugi est, ferre memento.

Namque malū est nil velle pati, nec posse tacere.

Memento) acuerda te

Ferre) tolerare, de sufrir

Linguam) loquacitatem, el mucho hablar

Vxoris) sub. (tuæ) de tu muger,

Si) sub. (ipsa)

Est frugi) suo fungens officio, si ella haze bien su deuer,

Namque ILLUD est malum) hoc est vitium, porque es malo y vicioso

ALIQUEM nil) pro (nihil)

Velle pati) ferre, no querer sufrir nada

Nec EVM posse tacere) ni poder callar.

Parentes ama. Ama de buen coraçon tu padre y madre.

Dilige non ægra charos pietate parentes,

Nec matrem offendas, dum vis bonus esse parenti.

Dilige) ama, ama

Pietate non ægra) animi studio non coacto, de aficiõ:

Hoc est non grauatum, sed libenter, no a desgrado
mas

CATONIS

mas alegremente

Parentes) patrem tuum & matrem, tu padre y tu madre,

Charos) quos debes charos habere, los quales tu deues tener en mucho, los amando encarecidamente, y afetuosamente.

Nec offendas) & caue offendere, y guarda te de ofender

Matrem) sub. (tuam) tu madre,

Dum t v vis esse bonus) volens fauere, queriendo fauorecer

Parenti) patri tuo, à tu padre, que es como, no ofiendas al vno por sostener el otro.

Disti-

Distichorum

DE MORIBVS

LIB. IIII.

EPITOME.

Vt recte viuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda sunt. Por bien biuir cuple tener estos preceptos en la memoria.



*Ecuram quicunque cupis
traducere vitam:*

*Nec vitijis hæerere animū,
quæ moribus obsunt:*

*Hæc præcepta tibi semper relegenda
memento.*

Inuenies aliquid, quo te nitare magistro.

Tu quicunque) tu qualquiera

Cupis) optas, que desseas

Traducere) exigir, passar

Vitam) sub. (tuam) tu vida

Securam) segura: id est tranquillam, & sine animi
turbatione, en tranquilidad, sin perturbacion
de tu animo,

Nec) pro (& non)

ET QUI NON CUPIS animū (tuum)

Hæc

Herere) detineri.

Vitijs) peccatis, y que no quieres que tu anima
sea detenida en vicios,

Quæ) vitia scilicet, los quales

Obsunt) officiunt & contraria sunt, empechan y
son contrarios

Moribus) sub. (bonis) à las buenas costumbres,

Memento hæc præcepta semper ESSE relegēdatis
bi) acuerda te de releer muchas vezes estos
mandamientos,

T v inuenies) sub. (in illis) tu hallaras

Aliquid) rem aliquam, alguna cosa,

Quo) qua re, de que

T v nitare) niti poteris ad bene viuēdum, tu te po-
dras ayudar de bien biuir

Te IPSO magistro) de ti mesmo: *Hoc est, citra vlti-*
lius doctoris operam, sin ayuda de otro que te
enseñe.

Beatus eris, si diuitias contempseris. Tu seras
bienauenturado, si desprecias las riquezas.

Despice diuitias, si vis animo esse bea-
tus:

Quas qui suspiciunt, mendicant semper
auari.

Semper auarus eget.

Vn auaro siempre ha falta.

Despice) contemne, desprecia

Diuitias) las riquezas,

Si t v vis) cupis, si tu desseas

Esse

Esse beatus)felix, ser bienauenturado
 Animo)secundum animum, quanto à la anima,
 Quas qui suspiciunt)nã qui admirantur, & magnifi-
 cant eas, porque aquellos q̃ las preciã mucho
 ILLI mendicant)in egestate viuunt, biuen en mi-
 seria

Semper auari)siempre auariciosos, quianunquam
 satis habent,nũquam expleri possunt, porque ja-
 mas son hartos.

Si ad naturam viues,nunquàm eris pauper. Si bi-
 ues segũ natura,nunca seras pobre:Hoc est,
 non secundum appetitum, sed secundum rationẽ,
 quæ est viuẽdiredula:no segũ el apeto, mas
 segun la razon, la qual es regla de biẽ biuir.
 Nunquàm eris pauper:hoc est, iudicio tuo nun-
 quàm egebis.

*Commoda naturæ nullo tibi tẽpore deer-
 runt:*

*Si contentus eo fueris, quod postulat
 vsus.*

Commoda)commoditates, las comodidades
 Naturæ)de natura:id est, res ad viuendum necessa-
 riæ, las cosas necessarias à biuir

Nullo tempore deerunt tibi) nunquàm te deficient,
 no te faltaran jamas,

Si fueris)pro eris, si eres

Contentus eo)contento de aquello,

Quod vsus)naturæ necessitas, que la necesidad
 de natura

Postu-

CATONIS

Postulat)exigit,requiere.

Cum sis incautus, nec rem ratione gubernes:

Noli fortunam, quæ non est, dicere cæcam.

Cum ^{tr} sis incautus) si fueris imprudens, Si no eres bien cuerdo

Nec gubernes) & non regas, non administres, ni goviernes

Rem) sub. (tuam) tu bien

Ratione) prudentia, por discrecion,

Noli dicere) ne tamen dixeris, no digas

Fortuna) la fortuna: sub. (esse) ser

Cæcam) ciega,

Quæ) fortuna scilicet, la qual

Non est) sub. cæca) no es ciega, quasi dicat, noli cui pã assignare fortune, sed tuæ potius imprudentiæ.

ADMONITIO.

Dicere cæcã) Hic est error Ethnicorũ, qui fortunam esse deã putauerũt, eãq; deam cæcã appellauerũt.

Sic pecuniam dilige, vt nummorum forma nõ delecteris. Ame el dinero de tal suerte, que no te deleytes en la hermosura de las pieças.

Dilige denarium: sed parcè dilige formam:

Quam nemo sanctus, nec honestus captat habere.

Dilige) ama, ama

Denarij

Denarium) quemlibet nummum, qualquiera pieça de moneda: sub. (propter vsum tuum) por vſar del Sed dilige parçe) id eſt, caue nimium diligas, mas guarda te de mucho amar

Formam) ſpeciem: ſub. (eius) la figura,

Quam) formam ſcilicet, la qual

Nemo ſanctus) nullus homo integræ vitæ, ningun hombre de ſanta vida

Nec honeſtus) nec vir bonus, ni hombre honeſto

Captat) cupit, deſſea

Habere) auer: Hoc eſt, nemo vir bonus pecuniã quaerit propter nummorum pulcritudinem, ſed propter vſum eius neceſſarium.

In corporis valetudine, ne parcas rebus tuis. Por la ſalud de tu cuerpo no perdones à tus bienes.

Cùm fueris locuples, corpus curare memento.

Ager diues habet nummos: ſe non habet ipſum.

El rico doliente es ſeñor del dinero, y no de ſu cuerpo.

Cùm fueris) ſi tu eres

Locuples) opulentus, rico,

Memento) fac meminere, haz que te acuerdes

Curare corpus) valetudinem corporis, de penſar la ſalud de tu cuerpo,

NAM diues) ſub. (homo) porque vn hombre rico

Ager) agrotus, eſtando doliente,

G

Habet

CATONIS

Habet nummos)habet quidem pecuniam, possee el
dinero:sub. (sed ille.)

Non habet seipsum) mas no a si mesmo, no tiene
el poder de su persona.

ADMONITIO.

Se non habet ipsum.) Hoc est, non compos sui: cū
et corpore et animo malè valeat: corpore quidem
propter morbum: animo autem, si rebus suis nō uti-
tur: nempe quòd auarus sit.

A magistro, si verbera tulisti, cur patris iram non
feres? Si tu has sufrido los açotes de tu mae-
stro, porque no sufres las palabras de tu pa-
dre?

*Verbera cū tuleris discens aliquando
magistri:*

*Fer patris imperium, cū verbis exit
in iram.*

Cū tuleris)passus fueris, pues que tu has sufrido
Discens) cū tu disceres, quando tu aprendias
Aliquando) aliquo tempore, en algun tiempo,
Verbera magistri) à magistro, los açotes del maes-
tro,

Tv fer)patere sub. (equo animo) sufra

Imperium) la sujeción

Patris)sub. (tui) de tu padre,

Cū ILLE exit in iram) quando tibi vehemente
irascitur, quando se enoja contra ti

Verbis)obiurgatione aut reprehensione, de palabras
Quidquid aggrediare, vide ne perdas operant.

Qual.

Qualquiera cosa que emprendas, guarda
de perder tu pena. Hoc est, nihil aggredere, ni-
si certam vtilitatē praeideas. No emprendas
vna cosa, dela qual no vees el prouecho.

*Res age quæ profunt ; rursus vitare
memento*

*In quibus error inest , nec spes est certa
laboris.*

Age *E* *A* *S* *res*) *occupate* in ijs rebus agendis, ocupa-
te en hazer las cosas,

Quæ *res* *scilicet*) las quales

Profunt) *sunt* vtiles, son prouechosas,

Rursus) *contra*, por el contrario

Memento) acuerda te

Vitare) *cauere*, de euitar: *sub.* (*cas res*) las cosas,

In quibus) *rebus* *scilicet*

Error) *dubitatio*

Inest) *sita est*, en las quales ay duda. Hoc est, *quæ*
dubiæ sunt, las quales son dudosas

Nec *pro* (*& non*)

ET) *sub.* (*in quibus rebus*)

Spes certa laboris) *vtilitatis ex labore tuo.*

NON est) y en las quales no ay esperança cierta
de prouecho por el trabajo.

Bis dat, qui citò dat. Quien da luego, da dos
vezes: que es, haze doble plazer.

*Quod donare potes , gratis concede ro-
ganti.*

CATONIS

Nam rectè fecisse bonis, in parte lucrosum est.

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno dedit. A quel recibe beneficio, que da à quien lo mereſce.

Concede) atorga

Gratis) liberaliter, liberalmente, ſin te hazer rogar

Rogāti) ſub. (homini) id eſt, ei qui à te petit, à aquel que te demanda

ID quod TV potes donare) ſub. (ei) lo que tu puedes dar

Nam rectè feciſſe) bene feciſſe, porque auer bien hecho

Bonis) ſub. (hominibus) à los buenos, id eſt, dignis, à los que lo merecen

Eſt lucroſum) es coſa que aprouecha

In parte) ex aliqua parte, en alguna parte.

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.) In eandem ſententiam eſt illud Salomonis, Ne dicas amico tuo, vade & reuertere, & cras dabo tibi: cùm ſtatim poſſis dare.

Gratis) Non enim gratis dare videtur, qui ſe toties rogari permittit. Vnde illud: Satis emptū eſt, quod precibus conſtat. Harto es cōprado lo q̄ cueſta ruegos. *Car. Gryllat p̄d. C. 1. c. 1. c. 1. c. 1.*

Mali ſuſpicio ſtatim expedienda eſt. Vna mala ſoſpecha ſe deue luego quitar.

Quod tibi ſuſpectum eſt, conſeſtim diſcute

discute quid sit.

Nanque solent, primo quæ sunt neglecta, nocere.

Discute) exquire, examina, inquire diligentemēte
Confestim) statim, & sine mora, luego sin tardar
Quid sit) sub. (id) hoc est, quid sibi id velit, q̄ pue-
da ser

Quod est suspectum tibi) lo que te es sospechoso:
Hoc est, de quo malè suspicaris, de lo que tienes
mala sospecha

Nanque E A) porque las cosas
Solent nocere) ferè damnum afferūt, comunmen-
te hazen daño.

Quæ neglecta sunt) quando son puestas en des-
cuydo.

Primo) in principio, al principio.

Venerea libidine captus, ne gulæ indulgeas. Si
eres luxurioso, no seas goloso.

*Cùm te detineat Veneris damnosa vo-
luptas:*

*Indulgere gulæ noli, quæ ventris ami-
ca est.*

Cùm dānosa voluptas Veneris detineat te) si Vene-
rea libidine captus eris. Si tu eres dado à luxuria
Noli indulgere) caue indulgenter seruias, no seas
sujeto

Gulæ) à la gula

Quæ) gula scilicet.

CATONIS

Est amica ventris) valde amatur à ventre, la qual es amada del vientre: quia scilicet cum saginat: por que lo engorda.

Malus homo omni belua perniciosior: sub. (est.)

Vn mal hombre es mas de temer, que todas las bestias del mundo.

Cùm tibi proponas animalia cuncta timere.

Vnum hominem tibi præcipio plus esse timendum.

Cùm t v proponas tibi) quãuis tibi persuadeas, aun que tu ayas esta opinion

Timere) formidare, de temer

Cuncta animalia) omnes feras, todas las bestias,

TAMEN EGO præcipio) suadeo tibi, empero yo te digo

Vnum hominem) solum hominem

Esse timendum tibi) id est, à te.

Plus) magis, quàm scilicet cetera omnia animalia, que vn hombre es mas de temer, que todas las bestias del mundo.

Parum est robustum esse, nisi sapias

Poca cosa es ser robusto sin ser sabio.

Cùm tibi præualidæ fuerint in corpore vires,

Fac sapias: sic tu poteris vir fortis haberi.

Cùm vires præualidæ fuerint tibi in corpore) id est,

*si robustus eris, si tu eres fuerte y robusto,
 Fac sapias) da operã vt tu sapias, haz q̃ seas sabio
 Sic) ita, y assi
 Tu poteris haberi, existimari, tu podras ser esti-
 mado*

Vir fortis) magnanimus, valiente hombre.

Si laboras, amicum accerse.

En tus trabajos recorre a los amigos.

Auxiliũ à notis petito, si fortè laboras.

*Nec quisquam melior medicus, quàm
 fidus amicus.*

T v petito) demanda

Auxilium) ayuda

A notis) ab amicis tuis, à tus conosciidos,

Si fortè) si poruentura

*Tu laboras) versaris in periculo, aut alia necessitas
 te, si eres en trabajo.*

Nec quisquam) id est, nemo: sub. (enim est)

*Melior medicus) sub. (animi) id est, consolator. Por-
 que no ay mejor consolador.*

Quàm fidus amicus) sub. (est) que el leal amigo

*Cum sis ipse nocens, moritur cur victi-
 ma pro te?*

*Stultitia est morte alterius sperare sa-
 lutem.*

Cur) porque

*Victima) animal quod immolatur, la bestia que se
 sacrifica,*

CATONIS

Moritur)muere

Pro te)pro pœna tua, por tu punicion o satisfaccion.

Cùm ipse)tuipfe.

Sis nocens)auetor criminis, non autem victima, pues que tu eres culpable, y no ella.

Sperare ENIM salutem) porque esperar la salud IN morte alterius) en la muerte de otro: vtputa

victimæ, como de la bestia que se sacrifica

Est stultitia)dementia, es locura.

ADMONITIO.

Cùm sis ipse nocens, &c.)Sensus est, Stultū est quēpiam pro suo crimine animal immolare, cū ex eo sacrificio nulla salus, aut satisfactio speranda sit. Hæc autem fuit Ethnicorum superstitio.

Amici ex moribus, non ex censu diligendi) sub. (sunt) El amigo se deve escojer por las buenas costumbres, y no por las riquezas.

Cùm tibi vel socium, vel fidum quæris amicum:

Non tibi fortuna est hominis, sed vita petenda.

Cū)quando, quando

Tv quæris) tu buscas

Tibi)para ti

Vel socium)o compañero

Vel amicum)o amigo

Fidum)fidelem, leal

Fortuna hominis)id est, eius.

Non

Non est petenda tibi) id est, appetenda à te.

Sed vita) sub. (eius) EST PETENDA TIBI: Hoc est, Non debes appetere societatem eius propter diuitias: sed propter bonos mores. Tu no deues querer su amistad por sus riquezas, mas por su buena vida.

Quæsitis vtere parcè) Hoc est, citra auaritiam & luxuriam.

Despiende tus bienes moderadaméte: sin ser auaricioso ni prodigo:

Vtere quæsitis opibus: fuge nomen auari.

Quid tibi diuitiæ profunt, si pauper abundas?

De que te siruen tus riquezas, si en tu abundancia eres pobre?

Vtere opibus) diuitijs.

Quæsitis) partis: sub. (tibi) Sirue te de los bienes que has ganado,

SED fuge) fac vt vites, y huye

Nomen) notam, el nombre

Auari) sub. (hominis) de auaro.

Quid) in quo?

Diuitiæ) sub. (tuæ)

Profunt tibi) conducunt, conferunt, que te provechan tus riquezas.

Si abundas pauper?) si tu es pauper in abundātia tua, si en tu abundancia eres miserable: Hoc est, si eges in tanta rerum copia: quia scilicet ijs vt non

CATONIS

Audes: si tu has falta en tan grande abundancia: es à saber, porque no te osas servir dellas.

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ, &c. Quasi dicat, Frustra parasti diuitias, si uti nō audes: sub. (illis) En vano has ganado tus bienes, si no te osas servir dellos.

Vnde prouerbium.

Tam deest auaro quod habet, quàm quod non habet,
Un auaro ha tanta falta de lo que tiene como de lo que no tiene.

Vis famam tueri? Noli amare voluptates.

Si quieres guardar tu fama, no sigas tus apetitos.

Si famam seruare cupis, dum uiuis, honestam:

Fac fugias animo, quæ sunt mala gaudia uitæ.

Si cupis) si desseas

Seruare) tueri, guardar, conseruar,

Honestam famam) bonum nomen, buena fama, y honrra

Dum uiuis) in omni vita tua, en toda tu vida,

Fac ut fugias) cura ut caueas, trabaja de huyr

Animo) pro (ex animo) id est, studiose, à todas tus fuerças,

E a quæ sunt mala gaudia uitæ, inhonestas & perniciosas corporis voluptates, los plazeres des honestos, y dañosos apetitos: *ut gulæ & Veneris,* como gula y luxuria.

AD

Quæ sunt mala gaudia vitæ.) Mala gaudia pro voluptatibus posuit: vt apud Virgilium, Et mala mentis gaudia.

Senectutem, quãuis interdum delirantem ne irriseris. No burles de la vejez, aũque ella desuarie alguna vez.

Cùm sapias animo: noli irridere senectam.

Nam quicunque senet, sensus puerilis in illo est.

Noli irridere senectam) ne irrideas senectutem: Hoc est, senes ipsos: sub. (licet eos delirare interdum videas) no te burles de los viejos aunque desuarian alguna vez.

Cùm tu sapias animo) quamuis animi sensu naturali vigeas, si tu tienes buen seso,

Nam sensus puerilis est in illo) sub. (homine) id est, habet sensum puerilem, porque tiene el seso de vn niño

Quicunque) quisquis, qualquiera que Senet) senex est, es viejo: Hoc est, omnis homo senio confectus, quodãmodo repuerascit, id est, pueri more desipit. Qualquier hombre, que es muy enuejecido, buelue como niño.

Diuitie multis casibus pereunt: ars perpetua est.

Las riquezas en muchas maneras se pierden y el arte siempre queda.

Disce aliquid: nam cùm subito fortuna

recedat

recedit.

Ars remanet: vitamque hominis non deserit vnquam.

Disce aliquid) aliquam artem, seu viuendi rationē,
aprende alguna arte o oficio,

Nam cum) porque quando

Fortuna) fortunæ bona, los bienes de fortuna

Recedit) recedunt, abeunt, & percunt, se pierden

Subito) repente, subitamente, es à saber, quando
el hombre no piensa,

Ars) viuendi ratio, el arte

Remanet) pro permanet: sub. (cum ipso homine) que
da con el hombre

Que) pro (&)

E A non deserit vnquam) nunquam relinquit, y no
dexa jamas

Vitam hominis, la vida del hombre.

Ex verbis verò mores cognoscuntur. De las pa-
labras se conoscién las costumbres.

Prospicito tecum tacitus, quid quisque loquatur.

*Sermo hominum, mores & celat, & in-
dicat idem.*

Hoc est, modò celat, modò indicat. La palabra del
hombre, alguna vez cubre otra vez descubre
sus costumbres. Vnde Seneca, Imago animi, sermo
est. Qualis est vir, talis oratio: sub. (eius est) La pa-
labra es ymagen del coraçõ. Qual es el hom-
bre

quod est i ore est i corde

bre, tal es su hablar.

Tv prospicito diligenter vide & perpende, mira diligentemente

Tecum) apud te ipsum, en ti mesmo

Tacitus) sin dezir nada

Quid quisque loquatur) dicat, lo q̄ cada vno dize:

Hoc est, qualis sit vniuscuiusque sermo, quales scā las palabras de cada vno,

Nam etenim, porque

Sermo) sermonis qualitas, la manera de hablar

Hominum) de los hombres

Celat) occultat, cubre,

Et idem) ipse, sermo scilicet, y la mesma

Indicat) prodit, aperit, patefacit, demuestra

Mores) sub. (eorum) sus costumbres: Hoc est, homines aut tacendo, mores suos dissimulant, aut loquendo aperiunt. Los hombres, o callando cubren sus costūbres, o hablādo los descubren.

Omni arti adhibenda est exercitatio.

A todas artes cumple exercitacion.

Exerce studium : quamuis perceperis artem.

Vt cura ingenium, sic & manus adiuuat vsum.

Tv exerce studiū) frequens esto in studio tuo, continua tu estudio.

Quamuis) licet

Tv perceperis) perdidiceris, aunque ayas bien aprendido

Artem

C A T O N I S

Artem) tu arte: *Hoc est*, quãuis tu sis in arte tua doctissimus, aunque tu seas muy sabio en tu arte,
Vt) quemadmodum, asì como

Cura) el cuydado

Adiuuat ingenium) id est, confert ingenio: sub. (hominis) ayuda al ingenio del hombre,

Sic &) ita etiam, asì

Manus) actio, exercitatio, la exercitacion

ADIVVAT vsu) conducit vsui, al vso de todas artes. Quiere dezir, que en exercitando el hombre, aprende siempre.

Multum venturi ne cures tempora fati.

Non mortem metuit, qui scit cõtemnere vitam.

No teme la muerte aquel que tiene poca cuenta de la vida.

TV ne multum cures tempora fati venturi) mortis futura: *Hoc est*, ne magnoperè sis sollicitus de tempore mortis. No te cures mucho del tiempo de la muerte que vendra.

is non metuit) non timet, aquel no teme

Mortem) la muerte,

Qui scit) el qual sabe

Contemnere vitam) sub. (suam) hazer poca cuenta de la vida.

Discamus à doctis, doceamus indoctos.

Aprendamos de los doctos, y enseñemos los que no son dotos.

Disce, sed à doctis; indoctos ipse doceto.

Prop^a

Propaganda etenim rerum doctrina bonarum.

El saber, de cosas buenas deue ser multiplicado.

Disce) aprende

Sed) sub. (disce) mas

A doctis) sub. hominibus) de hombres dotos,

Ac ipse) tu ipse, y tu mismo

Doceto) enseña

Indoctos) sub. (homines) los indoctos: postquã sci-

licet didiceris, despues que auras aprendido,

Etenim) nanque, porque

Doctrina) scientia, la sciencia

Rerum bonarum) de cosas buenas

Propaganda) sub. (est) id est, dilatari & multiplicari

debet, se deue multiplicar: mutuo scilicet docendo, es à saber, enseñando el vno al otro.

ADMONITIO.

Indoctos ipse doceto) In hanc sententiam Quintilianus ait. A este proposito dize Quintiliano:

Optimũ proficiendi genus est, docere quæ didiceris.

La mejor manera de aprouechar es enseñar lo que auras aprendido.

Vt rectè valeas, modicè bibito.

Por biuir sano beue poco.

Hoc bibe quod possis, si tu vis viuere sanus.

Morbi nanque mali caussa est quandoque voluptas.

CATONIS

Tv bibe hoc quod possis) sub. (ferre) Beue solamẽe
te lo que buenamente os fabra bien: Hoc est,
quod natura tua postulat, lo que tu complision
requiere: Quasi dicat, ne bibas supra vires, no
beuas sobre tus fuerças.

Si vis viuere) si tu quierẽs biuiri
Sanus) sano: id est, in bona valetudine, en sanidad,
Nanque voluptas) sub. (corporis) porque la deley-
tacion del cuerpo

Est caussa) es causa

Quandoque) interdum, alguna vez

Morbi mali) id est, maximi, de grandes dolencias.

ADMONITIO.

Morbi nanque mali) Vnde Horatius, Sperne volu-
ptates: nocet empta dolore voluptas.

Quandoque) in antiqua lectione fuit (quæcunq;) vt
sit (quæcunque) pro (quælibet.)

Leuitatis videtur dñare quod aliàs probaueris
Liuiandad paret, vituperar lo que otra
vez haz loado.

Laudaris quodcunque palàm, quodcun-
que probaris:

Hoc vide, ne rursus leuitatis crimine
damnes.

Quodcunque) quidquid

Tv laudaris) pro (laudaucris) qualquiera cosa q̃
tu ayas loado.

Et quodcunque probaris pro probaueris, y qual-
quiera cosa que tu ayas aprouado

Palàm

Palam) in propatulo, publicamente

Tv vide) caue, guarda te

Ne rursus) contrà

Dammes) vituperes.

Hoc) eam rem, que otra vez no la vituperes,

Crimine leuitatis) vitio inconstantie, por vicio de liuiandad y inconstancia

In secunda fortuna, timendum: in aduersa, sperandum. En tiempo de prosperidad cumple temer, y en tiempo de aduersidad esperar.

Tranquillis rebus, quæ sunt aduersa cauto:

Rursus in aduersis, melius sperare memento.

Tv cauto) prouide, prouee, piensa de lexos

IN rebus tranquillis) in secundis seu prosperis, en tu prosperidad,

EA quæ sunt aduersa) res aduersas, las aduersidades sub. (quæ tibi possunt accidere) que te puedẽ venir,

Rursus) contrà, y por el contrario

Tv memento) acuerda te

Sperare melius) pro (bene sperare) bien esperar: id est, bonam spem & animum habere, tener buena esperança y buen coraçon

In aduersis) sub. (rebus) en las aduersidades.

Senescendo semper addiscendum: sub. (est nobis)

Senescendo: id est, dũ senescimus. Cumple siempre aprender enuejeciendo.

H

Studio

CATONIS

Studio crescit sapientia. La sabiduria crece estudiando.

Discere ne cesses: cura sapiētia crescit.

*Rara datur longo prudentia temporis
usu.*

Apenas se adquiere grande prudēcia, por el mucho tiempo.

Certissima igitur ac breuissima ad sapientiam via, est doctrina. Pues a la sabiduria el mas cierto y corto camino es la doctrina.

TV ne cesses discere) sub. (aliquid) nunca cesses de aprender alguna cosa,

QVIA sapientia) rerum cognitio: porque la sabiduria, el conocimiento de las cosas

Crescit) augetur, crece y se aumenta

Cura) assiduo studio & labore, por cuydado, y continuo estudio,

Prudentia AVTEM datur) acquiritur: sub. (homini)

Rara) admodum parua, mas el hombre adquiere bien poco de la prudencia

Longo usu temporis) por luengo uso de tiempo: sub. (sine studio): es a saber, que apenas puede el hombre venir sabio en mucho tiempo sin estudiar.

ADMONITIO.

Cura sapiētia crescit). Proprie sapiētia longē aliud est, quā prudentia: sed hoc in loco sapientia pro prudentia accipitur.

Rara datur.) Quidam sic accipiunt, Rara: id est singula

gularis & excellēs: qualis scilicet in raris (id est in paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis vsu). Prudentia, est multarū rerum cognitio, vsus & experientia. La prudencia es el conocimiento, vso y esperiencia de muchas cosas.

Lauda parcè. Guarda te de mucho loar alguno otro.

Parcè laudato, nam quem tu sæpè probaris,

Vna dies qualis fuerit, monstrabit amicus.

In eandem sententiam Seneca. A este mismo proposito dize Seneca, Neminem citò laudaueris. A nadie loas ligeramente,

Tu laudato) sub. (quempiam) tu loa alguno

Parcè) modicè, mediocriter, moderadamente: Hoc est ne quem laudaueris effusius, à nadie loas desmesuradamente,

Nam vna dies) aliquod tempus, porque vn tiempo, que vendra.

Monstrabit) declarabit, patefaciet, mostrara, declarara,

Qualis amicus) qual amigo,

ILLE fuerit) el aui si do

Quem tu sæpè probaris) probaueris, laudaueris, cõmẽdaueris, aquel al qual tu has siempre loado.

Quod nescis, discere ne pudeat. No ayas verguença de aprender lo que no sabes.

CATONIS

Ne pudeat, quæ nescieris, te velle doceri.

Scire aliquid, laus est, pudor est, nil discere velle.

Saber algo es loor y verguēça no querer saber.
Ne pudeat TE)ne verearis, no ayas verguēça,
Te velle doceri)de querer ser enseñado: sub. (ea)
en las cosas,

Quæ TV nescieris) pro(nescies, ignorabis) las quales tu no sabes.

NAM scire aliquid) porque saber alguna cosa
Est laus)laudabile & honestum, es loor, es à saber,
es cosa loable y honesta,

SED velle nil discere)nō velle discere aliquid, mas
no querer aprender nada

Est pudor)res pudenda & turpis, es verguēça, es
à saber, es cosa vergōçosa fea y desonesta. Vnde
de Horatius, Cur nescire pudēs prauē quā discere
malo? Ex Venere & vino ferē lis oritur. De luxuria
y vino comunmente nace question.

*Cum Venere & Baccho lis est, & iuna
ēta voluptas.*

*Quod lautum est, animo cōplectere: sed
fuge lites.*

Lis)iurgium & contentio, pleyto, renzilla, debate,
question,

Et voluptas) y plazer del apetito

Est iuncta) coniuncta, es yunto

Cum Venere) cum amore Venereo, cō amor luxu-
rioso,

Et cū Baccho) pro(vino) id est, vini usu, y cō beo-
dez: Hoc est, habent quidem illa duo voluptatem:
sed ex his ferè lis sequitur, es à saber que ay pla-
zer en aquellas dos cosas, mas comunmente
nace de alli question.

ITA QVE TV cōplectere animo) id est ama, y por
tanto tu ama

ID quod est lautum) honestum, lo que es honesto
sub. (in illis rebus) en aquellas cosas,

Sed fuge lites) sub. (quæ inde oriuntur) mas guar-
da te de questiones que nacen de alli.

Tristibus & tacitis rarò fidendum. No se cum-
ple mucho fiar à hombres tristes y callados.

Demissos animo, ac tacitos vitare me-
mento.

Quà flumen placidum est, forsàn latet
altius vnda.

Peor es el agua que duerme, que la que corre!
Memento) acuerda te

Vitare) cauere, de huyr, euitar,

Homines demissos animo) natura tristes, los que
son naturalmente tristes

Ac) pro (&)

Tacitos) semper tacentes, & consilium dissimulantes,
y callados que dissimulan siempre su consejo,

Vnda) agua, el agua

C A T O N I S

Latet) esta escondida

Forsan) fortasse, por ventura

Altius) profundius, mas profundamēte: sub. (tibi)

Quà) pro (vbi)

Flumē est placidum) fluuius est trāquillus, alli donde el agua es mansa: Hoc est, vbi leniter fluit: dō de va dulcemente.

Cūm tibi displiceat rerum fortuna tuarum:

Alterius spectā, quo sis discrimine peior.

Cūm) quando, quando

Fortuna) conditio, el estado

Rerum tuarum) bonorum tuorum, de tus cosas

Displiceat tibi) pro (displicebit) te desplazera, te enojara: Hoc est, cū videbis te nō esse tua sorte contentum, quando tu veras, que no eres contento de tu fortuna,

T v spectā) contēplare, considera, guarda y considera

FORTVNAM alterius) id est aliorū, el estado de vn otro, o de otros,

Quo discrimine) qua differētia, en que diferencia T v sis peior) deterior, & minū fortunatus, tu eres menos fortunado: sub. (quā alij) que los otros

Hoc est, compara tuam sortem cum aliena, & repēries multos te esse infeliciores: ideoq; tibi equo animo ferendū esse. Haz comparacion de tu estado al de vn otro, y hallaras, q̄ muchos ay en peor esta-

estado que tu, y que por así te lo cumple tomar en grado.

Ultra vires nihil aggrediendum. Sobre tus fuerzas no emprendas nada.

Quod potes, id tenta, nam littus carpere remis

Tutius est multo, quam velum tendere in altum.

Tenta) aggrederse, emprende

Id quod tu potes) sub. (efficere) lo que tu puedes hazer,

Nam carpere littus remis) id est, remis vtēdo nauigare secus littus, porq̃ remar acerca de la ribera

Est multo tutius) es muy mas seguro,

Quam tendere velum) que tender la vela

In altum) en alto mar

Contra hominem iustum, noli contendere prauè:

Semper enim Deus iniustas vlciscitur iras.

Noli contendere) caue ne contendas, ne litiges, no quieras tomar question ni pleyto,

Prauè) iniquè & malitiosè, iniquamente o maliciosamente,

Contra hominem iustum) aduersus virū bonum, cōtra vn hombre de bien,

Deus enim semper vlciscitur) punit, porque Dios siempre castiga.

CATONIS

Irás iniustas)lites iniquas, los pleytos injustos, que son contra derecho y razon.

ADMONITIO.

Contra hominem iustum, &c. Rectè quidem dictum: sed non satis. Nunquam enim est prauè contendendum: nedum cum iniusto: immo si CHRISTVM audimus, nullo modo est contendendum: Hoc est, neque iustè neque iniustè.

Si diuitiæ tibi contigerint, gaude: si creptæ fuerint, ne torquearis. Si has riquezas goza te, si te son quitadas, no te tormentes.

*Ereptis opibus noli mœrere dolendo:
Sed gaude potius, tibi si contingat habere.*

Noli mœrere dolendo)ne sis mœstus & dolens, no seas triste y doliente

Opibus creptis) sub. (tibi) id est, si diuitiæ casu aliquo tibi ereptæ fuerint, si por alguna auentura has perdido tus bienes,

Sed gaude potius) mas antes goza

Si contingat tibi habere) sub. (opes) si acõtece que tuayas riquezas.

Est iactura grauis, quæ sunt, amittere damnis,

Sunt quædam, quæ ferre decet patienter amicum.

Sensus est, Grauis quidẽ iactura est amittere damnis ea quæ sunt nobis, id est nostra bona: sunt tamen dama

damna quedam ab inimicis illata, quæ ferre æquo animo debemus.

Iactura QUIDEM grauis est) id est maxima, Verdad es que la perdida es grande

Amittere EA quæ sunt) sub. (nobis) id est, quæ habemus, perder lo que tenemos : Hoc est, bona nostra, nuestros bienes

Dammis) por daños que otro nos haze,

Quedam TAMEN sunt) sub. (damna) empero algunos daños ay,

Quæ) damna scilicet.

Decet amicum patiēter ferre) sub. (ab amico suo) id est, quæ amicus ab amico, æquo animo ferre debet, los quales vn amigo deue paciētemente sufrir de su amigo. Ac si diceret. Si amicus damnum tibi in rebus, per imprudentiam dederit: non idcirco debes ab eius amicitia discedere.

Est iactura, &c.) Ordo triuiialis hic est, Amittere damnis EA quæ sunt NOBIS, est QUIDEM iactura grauis: TAMEN DAMNA quedam sunt, quæ, &c.

Non est sapientis, diuturnæ vitæ confidere. No es de hombre sabio, pensar que biuira mucho.

Tempora longa, tibi noli promittere vitæ.

Quocunque ingrederis, sequitur mors, corpus vt vmbra.

In hanc sententiam Martialis, A este proposito dize Marcial,

H 5

Non

CATONIS

ETIAM LAESVS AB ILLO) Da lugar al que
es mas poderoso que tu aũque te aya dañado

NAM IS valebit) poterit, porque el podra

Prodesse) sub. (tibi) aprouechar te

Aliquando) aliquo tẽpore futuro, en algun tiẽpo,

Qui potuit) el qual te ha podido

Ledere) sub. (te) id est, tibi nocere, dañar.

Si quid peccaueris, te ipse statim accusa. Si has he
cho alguna falta, acusa te luego à ti mesmo.

Cùm quid peccaris : castiga te ipse sub-
inde,

*Vulnera dum sanas, dolor est medicina
doloris.*

En la cura de las llagas vn dolor es medicina
del otro.

Cùm peccaris quid) cùm in aliquo peccaueris, quã-
do auras errado en algo,

T V ipse castiga te) argue, reprehẽde, tu mismo te
reprehende

Subinde) statim, luego,

NAM dum T V sanas) dum quis sanat, porque quã-
do el hombre sana

Vulnera) las llagas,

Dolor est medicina doloris) medetur dolori: sub. (æ-
groti) el dolor es medicina de otro dolor.

Quasi dicat, vulnus sine dolore non sanatur: quin
etiam eo meliora sunt medicamenta, quò acerbiora.

Diuturnæ consuetudinis amicum quamuis immuta-
tum, ne vnquam vituperes. De tu viejo amigo

nun-

nunca digas mal, aunque aya mudado costumbres.

Dannaris nunquam, post longum tempus, amicum.

Mutauit mores: sed pignora prima memento.

TV nunquam dannaris) pro dannaueris : id est, ne vnquam vituperes.

Amicum post longum tempus) eum qui longo tempore tibi amicus fuit. Nunca digas mal de aquel que ha sido mucho tiempo tu amigo,

NAM TAMETSI ILLE mutauit mores) porque aunque el aya mudado costumbres, Sed) pro (tamen)

Memento) meminisse debes.

Pignora prima) pristini amoris vinculum, empero tu te deues acordar de las prendas del primer amor.

Vt sis charus omnibus, esto gratus officijs. Para ser amado de todos, no seas ingrato del bien que te sera hecho. Ingratus enim omnibus est odio. Porque vn hōbre ingrato es mal querido de todo el mundo.

Gratior officijs quò sis mage charior esto:

Ne nomen subeas, quod dicitur offici-perda.

Quò

C A T O N I S

Quò T v sis) id est, vt sis, afin que tu seas
 Grator officijs) sub. (in te collatis) hōbre que me
 jor reconoce el beneficio.

Esto charior mage) pro (magis) id est potius : Hoc
 est, ab eo cui beneficia debes, stude potius amari:
 sub. (quàm ipsa beneficia referre)

Ne T v subeas) afin que tu no tomes

Id nomen) el nombre

Quod vvlgo dicitur) q̄ se llama comunmente
 Officiperda) id est, homo in quē collatū perditur offi
 ciū, hōbre en quiē se pierde todo beneficio.

ADMONITIO.

Grator officijs quò sis, &c.) Obscura quidem est
 huius versiculi sentētia: sed tamē hęc videtur esse.
 Vt gratus habearis apud eum, qui in te beneficium
 contulit (hoc est, vt certius agnoscat te, & memo
 rem & gratum esse, nec te ingratum existimet) dā
 operā potius vt ameris ab eo, quàm vt ei gratiā re
 feras. Nam si retuleris gratiā, iā nihil ei debere vi
 deberis: atq; ita se abs te cōtēni putabit: quod qui
 dem est homini liberali molestissimū. Non enim so
 let in te cōferre beneficium, nisi qui te amat. Quod
 si amat, vult abs te quoq; redamari: hoc est, cupit vt
 se mutuo diligas: neq; aliud, si verē liberalis est, in
 remunerationē postulat. Non potes autē illi mani
 festius amorem tuum patefacere, quàm si des ope
 rā semper vt ameris ab eo. Neque enim dubitabit
 quin se ames, qui tam studiosē queras ab eo diligi.
 Exempli gratia ponamus aliquid manifestius, Qui
 captus est amore mulieris, omnino studet ei placere,
 vt ab ea redametur. Et mulier quidē id animaduē
 tens,

tēs nō ignorat ab illo se amari: siue amet illa, siue nō amet. Hoc igitur est quod hic dicitur, mage charior esto: id est, stude potiùs amari ab eo cui beneficiū debes, q̄ etc. Amaberis autē, si modis omnibus (absit tamē adulatio omnis et assentatio) laborabis vt illi placeas: si debere te ostēdes: si cauebis offendere. Ne nomē subeas, & c.) Nullus enim verius dici ingratus potest, quā qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre possunt officijs gratiā: at qui verē amēt, quā paucos inuenias. Vnde et benignissimus ille cælestis pater, pro suis omnibus in nos beneficijs nihil aliud, nisi amorem, exigit.

Quod dicitur, ita locutus est auctor, significare lectori volens, hāc vocem (officiperda) vulgarē esse, non merē Latinā. Verisimile est enim fuisse eō tēpore triuiale nomen: quod per conuitiū vulgus in hominem ingratiū vsurpabat. Est autē officiperda) nomen ita factum, vt (frugiperda) apud Pliniū lib. 16. cap. 26.

Si suspiciosus fueris, semper eris miser.

Si fueres sospechoso, siēpre seras miserable.

Suspectus caueas, ne sis miser omnibus horis.

Nam timidus, & suspectis aptissima mors est.

TV FAC VT caueas suspectus) vt fugias suspiciones, trabaja de huyr sospechas

Ne sis miser) infelix.

Omnibus horis) semper, afin que no seas siempre

miser

CATONIS

miserable: vtpote semper viuēs in metu & solitudine. es à saber: biuiendo siempre en temor, y cuydado,

Nam mors) porque la muerte

Est aptissima) maximè conueniens, es muy conueniente,

Timidis) meticulosis: sub. (hominibus)

Et suspectis) suspiciosus, à hombres sospechosos.

Hoc est, eiusmodi homines sunt morte dignissimi: qui semper in alicuius periculi timore, aut suspitione viuunt. Tales son dignos de morir, que bien siempre en temor y sospecha. Nunquam enim possunt iucundè viuere, cū semper timeant. Porque nunca pueden biuir en plazer, visto q̄ siempre temen.

ADMONITIO.

Suspectus caueas.) Suspectus, pro (suspiciones) metri gratia posuit. Sic & in secundo versu (suspectis) pro suspiciosus.)

Ne sis miser omnibus horis) Nam, vt Iustinus ait, nulla est metuentibus requies. Porque como dize Iustino, ningun reposo tienen los que temen.

In seruis tractandis, homines esse memineris.

En tratado tus seruidores acuerda te que son hombres como tu

Cū seruos fueris, proprios mercatus in vsus:

Et famulos dicas. homines tamen esse memento

Cū

Cum t v mercatus fueris) quanuis emeris, aunque comprado ayas

Seruos) homines seruæ conditionis, esclauos

In vsus proprios) in vsu tuum, para seruir

Et cum t v dicas) & quãuis illos appelles, y aunque tu los llames

Famulos) moços

Tamen t v memeto eos esse homines) quasi dicat non pecudes: ideoq; abs te non ferino, sed humano more tractandos esse, acuerda te que son hombres, y no brutos, y que los deues tratar como hombres, y no como bestias.

ADMONITIO.

Mercatus fueris.) Hoc dicit ex more antiquorum, in Hispania etiam hodie obseruatum, qui seruos & vendere & emere solebant.

Occasionem rei commodæ ne prætermittas. No dexes la ocasion de la cosa q te conuiene.

Quamprimum rapienda tibi est occasio prima:

Ne rursus quæras quæ iam neglexeris antè.

Occasio prima) quæ tibi primùm oblata fuerit, la primera ocasion que se te ofrescера.

Est rapienda tibi) deues la tomar

Quamprimum) statim, luego

Ne quæras) requiras

Rursus) iterum, afin que no busques de nueuo.

Ea quæ iam neglexeris) contempseris, lo que tu

CATONIS

auras despreciado
Ante) antes.

ADMONITIO.

Vt rei celeritatē ostenderet, rapienda (quasi raptim
capienda) significantius dixit, quā aut capienda,
aut accipienda. Sic Virgilius.

Corripit extemplo.

Si mali subito moriantur, dolendum magis, quā gau-
dendum. Si vn malo muere subitamente, tu de-
ues antes tener dolor que plazer.

Morte repentina noli gaudere malorū.

*Felices obeunt, quorum sine crimine vi-
ta est.*

Noli gaudere) ne gaudeas, ne lateris, no te alegres.
Morte repentina) ob subitam mortem, de la arre-
batada muerte

Malorum) sub. (hominum) de los malos

NAM ILLI obeunt felices) habentur beati in obis-
tu: id est, in morte, porq̃ aquellos mueren biena-
uenturados: es a saber, el hōbre estima aque-
llos dichosos en la muerte.

Quorum vita est) id est, fuit, de los quales la vida
ha sido

Sine crimine) sin culpa, Hoc est, qui caruerunt no-
ta, qui sine reprehensione vixerunt, los quales no
han sido notados, y han biuido sin repren-
sion.

ADMONITIO.

*Felices obeunt, &c. Genus est loquēdi, pro eo quod
est, Pauci admodum moriuntur, quorum vita sine
crimine*

crimine fuerit. Ac si diceret, Adeo pauci viuunt sine crimine, vt tales iure optimo felices in morte dicendi sint: nempè qui id malum ferme omnibus comune effugerint: vnde & suprà dictum est, Nemo sine crimine viuit. Stultus est igitur, qui morte aliorum gaudet, quantumuis mali fuerint: cum ignoret ipse finem suum, in tanta præsertim difficultate viuendi sine crimine.

Cum tibi sit coniunx, nec res, & fama laboret.

Vitandū ducas inimicum nomen amici.

Sensus est, Si pauper vxorem pulchram habes dubie pudicitie (id est, de cuius pudicitia dubites) fuge simulatas amicitias diuitum: qui te amicum vocitantes, amicos se tibi esse fingunt: cum sint amici potius vxoris tuæ, re autem vera tibi inimici.

Cum coniunx sit tibi, nec res (sub. (tibi): Hoc est, si vxorem habeas, nec habeas rem: id est, diuitias, si tu has vna muger, y no riqueza: es a saber, si eres pobre con tu muger.

Et cum fama) sub. (eius)

Laboret) id est, si fama eius periclitetur, y si su fama es en peligro: es a saber, si ay alguna mala sospecha della.

Tu ducas) ducito, existima.

Inimicum nomen amici vitandum ESSE TIBI) id est fugiendum: piéla que te deues guardar de aquel que en nombre de amigo es tu enemigo. Hoc est, caue tibi ab eo genere hominum, qui te ami-

CATONIS

cum vocantes nihil aliud quærent, quam eo prætextu abuti uxore tua. Guarda te de tal manera de gente, q̄ en te llamando amigo, no buscã sino q̄ abusar de tu muger à la sombra de aquello.

ADMONITIO.

Vitandum ducas) Modus est loquendi, pro eo quod est vita: id est, fuge, caue, aut fac vt vites, fac fugias.

Quò plura scies, eò studiosior esse debebis. Tanto q̄ mas sabras, tanto mas deues estudiar.

Cùm tibi contigerit studio cognoscere multa:

Fac discas multa: & vites nil velle doceri.

Cùm contigerit tibi) quando te acontesciere
Cognoscere) scire, saber

Multa) muchas cosas

Studio) sub. (tuo) por tu estudio

Fac) da operam.

Vt tv discas) sub. (insuper) trabaja de aprèder mas

Multa) muchas cosas,

Et FAC VT vites) caueas

Nil velle doceri) te nō velle doceri aliquid: sub. (præter ea) Hoc est, caue recuses præterea doceri: quã si satis superq̄; doctus. Guarda te de rehusar de ser aun enseñado, como si fuesses demasiadamente sabio.

OPERIS CONCLUSIO.

Miraris verbis nudis me scribere verus?

Hos

Hos breuitas sensus fecit coniungere binos.

Hoc dicit propter breuitatem, nudis verbis, & binis versibus hæc scripta sunt, Por causa de breuedad estos enseñamientos son escriptos en simple lenguaje de dos en dos versos.

AN miraris me scribere) quòd ego scribam, marauillas te que yo escriuo

Versus nudis verbis) simplici eloquio, & citra ornatum poeticum, versus en simple lenguaje, sin ornamento poetico

Breuitas sensus) cõpendium sententiæ, videlicet quia sententiæ breues sunt, la breuedad de sentencia, la causa que las sentencias son breues.

Fecit ME coniungere) fecit vt coniungerem, vt connecterem, me ha hecho ayuntar

Hos) sub. (versus) estos versos

Binos.) de dos en dos.

Finis distichorum de moribus.

AD LECTOREM.

Consule de dubijs, sapiunt qui pectore toto:

Ne sine iudicio plurima fortè legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu.

Tutus & acceptus si vis conuiuere vbique:

Tantum audi, atq; vide: garrulus esse caue.

In eandem sententiam.

Gratus eris cunctis; multosq; parabis amicos:

Ac viues tutus, si taciturnus eris.

Dicta insignia

SEPTEM SAPIENTVM

Gracie, cum interpretatione.

Siguen se los dichos de los siete sabios de
Grecia, con su declaracion.



Mnibus placeto.

Hoc est, da operam vt tua culpa ne-
minem offendas.

Seas agradable a todos: es a sa-
ber, q̄ trabajes de no ofender a
ninguno por tu falta.

Bona res quies.

Sub. (est) Hoc est, tranquillitas animi, bona res est.
Buena cosa es el reposo: es a saber, la tranquili-
dad de la anima, y paz de consciencia.

Periculosa temeritas.

Sub. (est.)

Peligrosa cosa es ser temerario, indiscreto, sin
consideracion.

ADMONITIO.

*Temeritas dicitur, cum quis omnia temere facit: Hoc
est, sine consilio, ratione, & prudentia. Temeri-
dad se llama, quando alguno haze todas co-
sas con vna osadia ligera, sin consideracion, y
sin discrecion.*

Quidquid promiseris facito.

Haz

Haz todo lo que prometieres.

*Amicis aduersa fortuna vtētibus,
idem esto.*

A tus amigos en aduersidad seas el mismo, que
haz sido en prosperidad.

*Infortunium tuum celato: ne volupta
te afficias inimicos.*

Disimula tu infortunio, afin q̃ tus enemigos
no se alegren.

Veritati adhæreto.

Seas siempre de la parte de la verdad.

Violentiam oderis.

Hoc est, nihil per violentiam facito.

No hagas nada por violencia.

Age quæ iusta sunt.

Trata siempre cosas justas y razonables.

Domus curam age.

Domus, id est, rei domesticæ.

Ten cuydado de tu casa.

A maledicentia temperato.

No seas maldiziente de nadie.

Ne te ipsum præcipites in discrimen.

Hoc est, Caue ne te ipsum temerè in periculū cōijcias

No te metas locamente en peligro.

Temperantiam exerce.

Hoc est, assidue labora in coërcendis voluptatibus.

20
DICTA SAPIENTVM.
Exercita te en templāç:es a saber, trabaja cō-
tinuamente a refrenar tus desseos.

Moribus probatus esto.

Hoc est, cura vt bene de tua vita iudicetur.
Seas aprouado en buenas costumbres, trabaja
que todas hagan buena estima de tu vida.

Calumniam oderis.

Hoc est, ne falso accuses, neue iniquē litiges.
No seas calumniador, ni falso acusador, ni pley-
tees injustamente.

Turpia fuge.

Guarda te de cosas feas.

Voluptati tempera.

Hoc est, ne sis voluptati deditus.
No seas sujeto a tus plazerer.

A iureiurando abstine.

Guarda te de jurar.

Pietatem sectare.

Hoc est, officiosus esto in patriam, in parentes
ceterosq; sanguine coniunctos.
Haz bien a tu tierra padres y parientes.

Laudato honesta.

Loa siempre cosas honestas.

A vitijis abstine.

Guarda te de cosas viciosas.

Beneficium repende.

Recompensa el bien que te han hecho.

Suppli^a

Supplicibus misericors esto.

Seas misericordioso a los que te demandá merced.

Litem oderis.

No ames pleytos.

Sapientum vtere consuetudine.

Id est, versare cum bonis.

Vsa de conuersacion de hombres sabios y buenos.

Liberos institue.

Id est, erudi, aut erudiendos cura.

Enseña tus hijos.

Bonos in pretio habeto.

Ten siempre mucha estima de los buenos.

Audi quæ ad te pertinent.

Escucha las cosas que te tocan.

Probrum fugito.

Id est, ignominiam.

Guarda te de deshorrá.

Responde in tempore.

Responde quando fuere tiempo.

Ea facito, quorum non possis penitere.

Haz cosas, de que no te puedas repentir.

Ne cui inuideas.

No tengas embidia de nadie.

Dicta sapientvm.

Quod iustum est, imitare.

Sigue lo que es justo, es a saber, toma exemplo de cosas justas y razonables.

Benemeritos honora.

Id est, dignos.

Haz honrra a los que lo merecen.

Spem foue.

Hoc est, semper bene sperato.

Ten siempre buena espora.

Affabilis esto.

Seas afable, dulce, y gracioso.

Cum erraueris, muta consilium.

Hoc est, inceptum relinque, aut aliter age.

Quando tu auras errado, muda tu consejo.

Diuturnam amicitiam custodi.

Hoc est, quamdiutissime poteris.

Guarda tu amistad mucho tiempo.) Vel sic, Eam potissimum tuere amicitiam, in qua diu permanseris. Guarda principalmente aquella amistad en la qual has biuido mucho tiempo.

Omnibus teipsum praebe.

Hoc est, erga omnes ultro officiosus esto.

Ofrece te a todos, haz plazer a todos.

Teipsum) id est, ultro: hoc est, etiam non rogatus, sin ser rogado.

Concordiam sectare.

Sigue siempre la concordia.

Magistras

Magistratus metue.

Teme los que gouiernan la Republica.

Ne loquaris ad gratiam.

Id est, in fauorem.

No hables por aficion.

Ne tempori credideris.

Hoc est, Ne fidas presentis fortune.

No te fies a la presente fortuna.

Teipsum ne negligas.

Hoc est, teipsum cura.

No seas negligente de ti mesmo.

Seniorem reuerere.

Haz reuerencia a mas viejo que tu.

Mortem oppete pro patria.

Hoc est, ne timeas pro defensione patriæ exponere te mortis periculo, si opus fuerit.

Por defender tu tierra no temas la muerte.

Ne quauis re doleas.

No te apasiones de cada cosa.

Ne efferraris gloria.

No seas vanaglorioso.

Arcanum ceta.

Encubre las cosas secretas;

Cede magnis.

Hoc est, ne contendas cum potentioribus.

Aut aliter. Potentioribus ne aduerseris.

Da lugar a los mayores.

No

Dicta Sapientvm.

No te oppongas contra los poderosos.

Oportunitatem expectato.

Espera tu oportunidad.

Mortalia cogita.

Hoc est, altiora te ne quæsieris.

No piêles en cosas mas altas que tu capacidad.

Largire cum vtilitate.

Hoc est, ne dederis quod nocere queat.

Da en lugar que aproueche, y no dañe.

Dolorem fuge.

Huye tristeza y dolor.

Mortuum ne rideto.

No te burles de vn muerto.

Amicis vtere.

Sub. (in tempore.)

Ayuda te de tus amigos, en tiempo y lugar

Delecta amicos.

Deleyta à tus amigos.

Consule inculpate.

*Hoc est, Tale consilium cape, vt sis inculpatus, id est,
vt quidquid acciderit, culpa tamen careas. Vel sic,
Tale consilium præbe, vt culpa careas: id est, repre
hendi non possis.*

De numine ne malè loquere.

Quid sit autem ausculta.

No hables mal de Dios, mas escucha lo que del
se dize.

De

Denumine) id est, de Deo.

Quid sit) sub. (ipsum numen) id est, Deus.

Ausculda) diligenter audi: sub. (à sapientibus.)

Audito multa, loquere pauca.

Oye mucho, y habla poco.

Priùs intellige: deinde ad opus accede.

Entiende primero vna cosa, antes de hazerla.

Ne ob diuitias laudaris virum indignum.

Por las riquezas no loes vn hombre que no lo merezca.

Principem honora.

Haz honrra al principe.

Amicos probato.

Hoc est, ne cui temere fidas, donec perspectum eius animum habueris.

Prueua los amigos: es à saber, que no te fies ligeramente hasta tanto que ayas bien conocido su coraçon.

Nemini promittito.

No prometas à nadie,

Similis esto tui.

Hoc est, ne sis ipse tibi contrarius, ne sis mutabilis.

Seas siempre semejante à ti mesmo, no variable ni inconstante.

Quod

Dicta Sapientvm.

Quod adest, boni consule.

Toma en bien lo que viere.

Susurronem ex ædibus eijsce.

Echa de tu casa vn reportador.

Susurro dicitur, qui occultè malè dicendo odium in aliquem aut dissensionem molitur.

A familiaribus in minutis rebus læsus, feras.

Sufre de tus amigos y familiares, aunque en cosas pequeñas te dañen.

Inimicum ne putes amicum.

Id est, inimico ne fidas.

En tu enemigo no te fies, aunque parezca ser amigo

Quæ feceris parentibus, eadem à liberis expecta.

Lo que auras hecho a tus padres, te haran tus hijos.

Ante omnia venerare numen.

Id est, Deum.

Sobre todas las cosas honrra a Dios:

Inter amicos ne fueris iudex.

Entre amigos no seas juez.

Ne contende cum parentibus, etiam si iusta dixeris.

No porfies con tu padre y madre, aunque tengas razon.

Infor-

Al. de la Cruz

